叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 含羞草(the Sensitive Plant) 000001

2. 含羞草(the Sensitive Plant) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

含羞草(The sensitive plant)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌdʒæpə'ni:z]['peɪpə(r)]['əʊnli] - ['kɒpiz] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
Of 的 **this** 这 **Special** 特别的 **Edition** 版 **on** 在 **Japanese** 日本人 **Paper** 纸 **only** 仅有的 **50** - **copies** 副本 **have** 有 **been** 到过 **printed** 打印 **for** 为了
[ðə; ði] [gɪld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] - ['baɪndər] ,
the 这 **Guild** 公会 **of** 的 **Women** 女性 **-** - **Binders** 活页夹 **,** ,

这本采用日本纸的特别版书籍仅为女性装订师协会印制了50册。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] . - [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]] [[fɔ:r]]
of 的 **which** 哪个 **this** 这 **is** 是 **No** 不 **.** . **38** - **[2]** [2] **[3]** [3] **[4]** [4]

其中第 38 号[2][3][4]

[ðə; ði]
THE 这

这

['sensətɪv] [plɑ:nt]
SENSITIVE 敏感的 **PLANT** 植物

含羞草

[baɪ] ['pɜ:rsi]
BY 经过 **PERCY** 珀西

作者：珀西

[bɪʃ] ['ʃeli]
BYSSHE 拜什 **SHELLEY** 雪莱

拜西·雪莱

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED 插图 **BY** 经过

插图由

['lɒrəns]
LAURENCE 劳伦斯

劳伦斯

['haʊzmən]
HOUSMAN 豪斯曼

豪斯曼

['lʌndən] :
London 伦敦 **:** :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪld] [ɒv; əv]
Printed for the Guild of
打印 为了 这 公会 的

由公会印刷

['wɪmɪn] - ['baɪndər] .
Women - Binders .
女性 - 活页夹 .

女性束胸衣。

- ['tʃa:rɪŋ] [krɒs]
61 Charing Cross
- 查令 叉

查令十字街61号

[rəʊd] .
Road .
路 .

路。

['dʌblju:] . [si:] . - [[faɪv]] [[sɪks]]
W . C . 1899 [5] [6]
W . C . - [5] [6]

WC 1899[5][6]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[deθ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]
Death in the garden (page 42) Frontispiece
死亡 在 这 花园 (页 -) 卷首插图

花园中的死亡（第42页）卷首插图

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['ministə] [tu:; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
The winds ministering To face page 19
这 风 服侍 到 脸 页 -

风在服侍，面对第19页

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [nɑ:'sɪsəs] ″ -
The dying narcissus ″ 20
这 垂死 水仙花 ″ -

垂死的纳西索斯″ 20

[ðə; ði] [rəʊz] - [nɪmf] ″ -
The rose - nymph ″ 22
这 玫瑰 - 仙女 ″ -

玫瑰仙女″ 22

[pæn] ['kʌvətəs] ″ -
Pan covetous ″ 26
平底锅 贪婪的 ″ -

贪婪的潘″ 26

[naɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ″ -
Night in the garden ″ 30
夜晚 在 这 花园 ″ -

花园之夜″ 30

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [greɪs] ″ -
The ruling grace ″ 34
这 裁决 优雅 ″ -

统治的恩典″34

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ɪn'kləʊzd] ″ -
The garden enclosed ″ 38
这 花园 内 ″ -

花园围合了″38″

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['dɔːweɪ] ″ -
The shadowed doorway ″ 40
这 阴影 门口 ″ -

阴影笼罩的门口″ 40

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['pænɪk] ″ -
The garden panic ″ 46
这 花园 恐慌 ″ -

花园恐慌″ 46

[pæn] ['pærəmaʊnt] ″ -
Pan paramount ″ 48
平底锅 派拉蒙 ″ -

泛派拉蒙″48

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ɪn'tuːmd] ″ - [['sɛvən]]
The garden entombed ″ 52 [7]
这 花园 埋葬 ″ - [7]

花园被埋葬了″52[7]

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt]
THE SENSITIVE PLANT
这 敏感的 植物

含羞草

[wen] ['ʃeli] [rəʊt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]
When Shelley wrote The Sensitive Plant he was drawing very near the end of
什么时候 雪莱 写道 这 敏感的 植物 他 曾是 绘画 非常 靠近 这 结尾 的
[hɪz; ɪz]['pəʊətri] .
his poetry .
他的 诗 .

雪莱创作《含羞草》时，他的诗歌创作已接近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət]['piːzə] ,
It was one of the poems belonging to the days at Pisa ,
它 曾是 一 的 这 诗歌 属于 到 这 天 在 比萨 ,

这是比萨时期创作的诗歌之一。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['ʃeli] [hæd; həd] [gɒn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri][ɒv; əv] - .
whither the Shelleys had gone late in the January of 1820 .
往哪里去 这 雪莱 有 已消失 晚的 在 这 一月 的 - .

雪莱一家于 1820 年 1 月下旬去了哪里。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['wɪntə(r)] — [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
In the next winter — a winter of many painful associations for him ,
在 这 下一个 冬天 — 一个 冬天 的 许多 痛苦 协会 为了 他 ,

接下来的冬天——对他来说，那是一个充满痛苦回忆的冬天——

[ænd; ənd] ['meni] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] — [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs]
and many discouragements and reminders of evil fortune — he wrote this
和 许多 沮丧 和 提醒 的 邪恶的 财富 — 他 写道 这
[mɪ'stɪəriəs] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [deθ] .
mysterious song of beauty and death .
神秘 歌曲 的 美丽 和 死亡 .

经历了许多挫折和厄运的提醒——他写下了这首神秘的美丽与死亡之歌。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ]

The	idea	of	it	appears	to	have	come	to	him	from	the	flowers	which
这	主意	的	它	出现	到	有	来	到	他	从	这	花朵	哪个

['mɪsɪz] . ['ʃeli] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

Mrs	.	Shelley	had	collected	round	her	in	her	own	room	at	the	house
太太	.	雪莱	有	集	圆形的	她	在	她	自己的	房间	在	这	房子

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] .

they	occupied	on	the	south	side	of	the	Arno	.
他们	占领	在	这	南	边	的	这	阿诺	.

这个想法似乎源于雪莱夫人在她位于阿诺河南岸的房子里，在她自己的房间里收集的花朵。

[ðeə(r)] ['freɪgrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][eks'heil] [[eit]]

Their	fragrance	,	as	it	exhaled	[	8	]
他们的	香味	,	作为	它	呼气	[	8	]

它们的香气，正如它们呼出的那样[8]

[ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] [ɪ'tæliən] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪdɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

on	the	wintry	Italian	sunshine	,	and	the	sense	of	their	fading	loveliness	,
在	这	冬季	意大利语	阳光	,	和	这	感觉	的	他们的	褪色	可爱	,

在意大利冬日的阳光下，以及它们逐渐消逝的美丽感中，

['ædɪd] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]['greɪvə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] , — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

added	to	certain	graver	influences	of	which	we	read	,	—	the	death	of	a
额外	到	肯定	刻刀	影响	的	哪个	我们	读	,	—	这	死亡	的	一个

['dɪəli] - [lʌvd] [tʃaɪld] ,

dearly	-	loved	child	,
亲爱的	-	喜爱	孩子	,

除此之外，还有一些更为严重的后果，例如我们所读到的——挚爱孩子的去世，

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] , — [kən'trɪbjuːtɪd] , [nəʊ] [daʊt] ,

the	illness	of	a	dear	friend	,	—	contributed	,	no	doubt	,
这	疾病	的	一个	亲爱的	朋友	,	—	贡献	,	不	怀疑	,

一位挚友的病情——无疑也起到了一定作用——

[tuː; tə][prə'vaɪd] [ðæt] “ ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][mə'mɔːriəl] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['veri] ['sɒrəʊfl] [dɪ'laɪt] ,

to	provide	that	“	atmosphere	of	memorial	dejection	and	very	sorrowful	delight	,
到	提供	那	“	气氛	的	纪念馆	沮丧	和	非常	悲伤	喜	,

为了营造那种“既有缅怀的沮丧，又有悲伤的喜悦”的氛围，

” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld][ɪ'tæliən]['pəʊɪt] [spiːks] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

”	of	which	an	old	Italian	poet	speaks	,	as	being	propitious	for	the	working
”	的	哪个	一个	老的	意大利语	诗人	说话	,	作为	存在	吉祥	为了	这	在职的

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	imagination	.
的	这	想像力	.

一位意大利古代诗人曾说，这有利于想象力的发挥。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz][nɒt] [les] [mɪ'rækjələs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)]

But	a	miracle	is	not	less	miraculous	because	we	know	the	conditions	under
但	一个	奇迹	是	不是	较少的	神奇	因为	我们	知道	这	状况	在下面

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːkt] ,

which	it	was	worked	,
哪个	它	曾是	工作	,

但是，即使我们知道奇迹发生的条件，奇迹的神奇程度也不会降低。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæv; həv]

and	something	inexplicable	remains	about	The	Sensitive	Plant	after	we	have
和	某物	无法解释的	遗迹	关于	这	敏感的	植物	后	我们	有

['gæðəd] [tə'geðə(r)] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][ɒv; əv][ɪts] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:dz]

gathered	together	everything	we	can	of	its	circumstances	and	the	moods
聚集	一起	一切	我们	能	的	它是	情况	和	这	情绪

[ɒv; əv][ɪts]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['pi:zən] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

of	its	poet	in	the	memorable	Pisan	days	when	it	was	written	.
的	它是	诗人	在	这	难忘	比萨	天	什么时候	它	曾是	书面	.

即使我们收集了关于《含羞草》创作背景和诗人创作时的心情等所有信息，这部作品仍然有一些无法解释的地方。

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['gæðə(r)] ,

All	through	this	period	,	so	far	as	we	can	gather	,
全部	通过	这	时期	,	所以	远的	作为	我们	能	收集	,

据我们所知，在此期间，

['ʃeli] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

Shelley	was	extremely	discouraged	about	his	poetry	and	the	reception	it
雪莱	曾是	极其	灰心	关于	他的	诗	和	这	接待	它

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ˌhɪðə'tu:] .

had	attained	hitherto	.
有	已达到	迄今为止	.

雪莱对自己的诗歌及其迄今为止所获得的评价感到非常沮丧。

[frɒm; frəm]['mɛdˌwɪn][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wi:; wi] [lɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi][felt][æt; ət]

From	Medwin	and	others	we	learn	of	the	special	resentment	he	felt	at
从	梅德温	和	其他的	我们	学习	的	这	特别的	怨恨	他	毛毡	在

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [hɑ:'stɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kwɔ:təli] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] .

the	continual	hostilities	of	the	powerful	quarterly	engines	of	critical	opinion	.
这	持续的	敌对行动	的	这	强大的	季刊	发动机	的	批判的	观点	.

从梅德温等人的叙述中，我们了解到他对强大的季刊评论机构的持续敌对行为感到特别愤慨。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [[naɪn]]

In	a	letter	to	[	9	]
在	一个	信	到	[	9	]

在一封致[9]的信中

['ɑ:liər] , [hi:; hi] [sed] , ['djʊərɪŋ] - : " [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [mɔ:(r)] .

Ollier	,	he	said	,	during	1820	:	"	I	doubt	whether	I	shall	write	more	.
奥利尔	,	他	说	,	期间	-	:	"	我	怀疑	无论	我	将	写	更多的	.

奥利尔在 1820 年说："我怀疑我是否还会写更多东西。"

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['kɒntent]['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hel] [ɔ:(r)][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

I	could	be	content	either	with	the	hell	or	the	paradise	of	poetry	,
我	可以	是	内容	任何一个	和	这	地狱	或者	这	天堂	的	诗	,

我既可以满足于诗歌的地狱，也可以满足于诗歌的天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][ɪts] ['pɜ:gət(ə)ri] [veks][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] [p'aʊəz]

but	the	torments	of	its	purgatory	vex	me	without	exciting	my	powers
但	这	折磨	的	它是	炼狱	烦恼	我	没有	激动人心	我的	权力

[sə'fɪʃntli] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n] .

sufficiently	to	put	an	end	to	the	vexation	.
足够	到	放	一个	结尾	到	这	烦恼	.

但是，炼狱的折磨令我烦恼，却不足以激发我的力量来结束这种烦恼。

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pli:nərɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [di'said] [nɒt][tu:; tə] [raɪt] ,

"	However	,	when	a	poet	of	Shelley's	plenary	inspiration	decides	not	to	write	,
"	然而	,	什么时候	一个	诗人	的	雪莱的	全体会议	灵感	决定	不是	到	写	,

"然而，当一位像雪莱那样才华横溢的诗人决定不再写作时，

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peld] [məʊst] ['strɒŋli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['diːmən] [tuː; tə] [njuː] [flaɪts] .

he	is	likely	to	be	impelled	most	strongly	by	his	dæmon	to	new	flights	.
他	是	可能	到	是	被迫	最多	强烈	经过	他的	守护灵	到	新的	航班	.

他很可能受到守护精灵的强烈驱使，去进行新的飞行。

[ðə; ði] “ [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːk] , ” [ðə; ði] “ [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['ætləs] , ” [ðə; ði] “ [əʊd] [tuː; tə] ['lɪbəti] ,

The	“	Ode	to	a	Skylark	,	”	the	“	Witch	of	Atlas	,	”	the	“	Ode	to	Liberty	,
这	“	颂	到	一个	云雀	,	”	这	“	巫婆	的	阿特拉斯	,	”	这	“	颂	到	自由	,

《云雀颂》、《阿特拉斯的女巫》、《自由颂》

” [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)]['poʊəmz] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] ;

”	among	other	poems	,	belong	to	this	period	;
”	之中	其他	诗歌	,	属于	到	这	时期	;

以及其他一些诗歌，都属于这一时期；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [raɪts]

and	with	them	we	have	the	invincible	declaration	of	the	poet's	rights
和	和	他们	我们	有	这	无敌	宣言	的	这	诗人的	权利

[ænd; ənd] [ɪn'eɪliənəbl] ['libətiz] ,

and	inalienable	liberties	,
和	不可剥夺的	自由	,

由此，我们便拥有了诗人不可动摇的权利和不可剥夺的自由的宣言。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəʊz] “ [dɪ'fens] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

to	be	found	in	his	prose	“	Defence	of	Poetry	.
到	是	成立	在	他的	散文	“	防御	的	诗	.

可以在他的散文《为诗辩护》中找到。

” [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['stænzə] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] “ [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['ætləs] ,

”	One	or	two	stanzas	there	are	in	the	“	Witch	of	Atlas	,
”	一	或者	二	诗节	那里	是	在	这	“	巫婆	的	阿特拉斯	,

《阿特拉斯的女巫》中有一两节诗，

” [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] “ [dɪ'fens] ,

”	and	one	or	two	passages	in	the	“	Defence	,
”	和	一	或者	二	段落	在	这	“	防御	,

”以及“辩护”中的一两段文字，

” [wɪtʃ] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

”	which	strike	us	as	being	more	intimately	connected	with	the	occult	imaginative
”	哪个	罢工	我们	作为	存在	更多的	亲密	连接	和	这	神秘学	富有想象力的

['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

origins	of	The	Sensitive	Plant	than	anything	found	elsewhere	in	his	writings	.
起源	的	这	敏感的	植物	比	任何事物	成立	别处	在	他的	著作	.

”这让我们觉得，这比他其他任何作品中的情节都更能体现《含羞草》的神秘想象起源。

[teɪk] [ðə; ði][streɪndʒ] , [mə'ləʊdiəs] ['vɜːrsəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

Take	the	strange	,	melodious	verses	in	which	the	radiant	creature	of	the	mountains
拿	这	奇怪的	,	悦耳动听	诗句	在	哪个	这	辐射状	生物	的	这	山脉

[ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

is	presented	,
是	呈现	,

以那些描绘山中光彩夺目的生物的奇异而优美的诗句为例，

— [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

—	the	lovely	lady	garmented	in	the	light	of	her	own	beauty	,	to	whom	the
—	这	迷人的	女士	服装	在	这	光	的	她	自己的	美丽	,	到	谁	这

[-]
[10]
[-]

—这位美丽的女士身披自身美貌的光芒，[10]

['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld]['laɪənes] , [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

camelopard	and	the	brindled	lioness	,	the	herdsmen	and	the
骆驼豹	和	这	斑纹	母狮	,	这	牧民	和	这

['maʊntən] ['meidnz] [keɪm] :

mountain	maidens	came	:
山	少女们	来了	:

驼鹿和斑纹母狮，牧人和山中少女来了：

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [meɪd]

“	For	she	was	beautiful	:	her	beauty	made
“	为了	她	曾是	美丽的	:	她	美丽	制成

因为她很美：她的美貌使她

[ðə; ði] [braɪt] [wɜːld] [dɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	bright	world	dim	,	and	everything	beside
这	明亮的	世界	暗淡	,	和	一切	旁

明亮的世界变得昏暗，旁边的一切也黯然失色。

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] :

Seemed	like	the	fleeting	image	of	a	shade	:
似乎	喜欢	这	转瞬即逝	图像	的	一个	阴影	:

仿佛是转瞬即逝的阴影：

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][ə'baɪd]

No	thought	of	living	spirit	could	abide
不	想法	的	活的	精神	可以	遵守

任何关于生命灵魂的念头都无法停留。

([wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'treɪd])

(	Which	to	her	looks	had	ever	been	betrayed	)
(	哪个	到	她	看起来	有	曾经	到过	背叛	)

（但她的外表却从未泄露过这一点）

[ɒn] ['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][waɪd] ,

On	any	object	in	the	world	so	wide	,
在	任何	目的	在	这	世界	所以	宽的	,

在如此广阔的世界中的任何物体上，

[ɒn] ['eni] [həʊp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [skaɪz] ,

On	any	hope	within	the	circling	skies	,
在	任何	希望	之内	这	盘旋	天空	,

在环绕天空的任何希望中，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [aɪz] .

But	in	her	form	,	and	in	her	inmost	eyes	.
但	在	她	形式	,	和	在	她	最	眼睛	.

但从她的外表和她内心深处的眼神来看。

“ [ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['əʊdərəs] ['dwelɪŋ]

“	The	deep	recesses	of	her	odorous	dwelling
“	这	深的	凹陷处	的	她	有气味的	住宅

“她那散发着恶臭的住所深处

[wɜː(r); wə(r)][stɔː(r)d] [wɪð] ['mædʒɪk] ['treʒəz] — [saʊndz] [ɒv; əv][eə(r)] ,

Were	stored	with	magic	treasures	—	sounds	of	air	,
是	存储	和	魔法	宝藏	—	声音	的	空气	,

里面储存着神奇的宝藏——空气的声音，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɔːl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] ,

Which	had	the	power	all	spirits	of	compelling	,
哪个	有	这	力量	全部	烈酒	的	引人注目的	,

它拥有令所有精灵都屈服的力量，

['fəʊldɪd][ɪn] [selz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l]['saɪləns][ðeə(r)] . ” [-]

Folded	in	cells	of	crystal	silence	there	.	”	[	11	]
折叠	在	细胞	的	水晶	沉默	那里	.	”	[	-	]

折叠在晶莹剔透的寂静之中。”[11]

[ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [siːd] ,

A	few	stanzas	later	,	and	we	come	to	the	idea	of	the	strange	seed	,
一个	很少	诗节	之后	,	和	我们	来	到	这	主意	的	这	奇怪的	种子	,

几节之后，我们就谈到了那颗奇异的种子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [məʊld] , [ænd; ənd] ['wɔːtəd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [swiːt] [djuː] .

which	was	wrapt	in	mould	,	and	watered	all	the	summer	with	sweet	dew	.
哪个	曾是	包裹	在	模具	,	和	浇水	全部	这	夏天	和	甜的	露	.

它被霉菌包裹着，整个夏天都浸泡在甜甜的露水中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

At	length	:
在	长度	:

简而言之：

“ [ðə; ði][plɑːnt] [gruː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [griːn] — [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊə(r)]

“	The	plant	grew	strong	and	green	—	the	sunny	flower
“	这	植物	生长	强的	和	绿色的	—	这	阳光明媚	花

“这株植物长得又壮又绿——就像一朵阳光灿烂的花。”

[fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [gʊəd] - [laɪk] [fruːt] [bɪ'gæn]

Fell	,	and	the	long	and	gourd	-	like	fruit	began
费尔	,	和	这	长的	和	葫芦	-	喜欢	水果	开始

落下，长长的葫芦状果实开始生长。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [djuː] [baɪ] ['ɪnwəd] ['paʊə(r)]

To	turn	the	light	and	dew	by	inward	power
到	转动	这	光	和	露	经过	向内	力量

用内在的力量转化光和露水

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['sʌbstəns] .

To	its	own	substance	.
到	它是	自己的	物质	.

归根结底。

” [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][æz; əz][nɪə(r)] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

”	This	brings	us	as	near	,	I	imagine	,
”	这	带来	我们	作为	靠近	,	我	想象	,

“我想，这使我们离目标更近了。”

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ɑː'selvz]

to	the	idea	of	The	Sensitive	Plant	as	we	are	likely	to	find	ourselves
到	这	主意	的	这	敏感的	植物	作为	我们	是	可能	到	寻找	我们自己

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][məʊst] ['ʃeliən] ['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .

in	any	other	most	Shelleyan	region	of	his	poetry	.
在	任何	其他	最多	谢利安	地区	的	他的	诗	.

就像我们在雪莱诗歌中任何其他最具雪莱风格的领域一样，我们很可能会发现自己置身于《含羞草》的意象之中。

[ðə; ði][laɪnz][rɪ'kɜː(r)] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪtə(r)]['pəʊɪm] ;

The	lines	recur	persistently	to	the	mind	in	reading	the	later	poem	;
这	线条	复发	持续地	到	这	头脑	在	阅读	这	之后	诗	;

在阅读后面的诗歌时，这些诗句不断浮现在脑海中；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [sə'dʒestɪvli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] “

and	almost	as	suggestively	is	it	haunted	by	one	passage	at	least	in	the	“
和	几乎	作为	暗示性地	是	它	闹鬼的	经过	一	通道	在	至少	在	这	“

[dɪ'fens] ,

Defence	,
防御	,

而且几乎同样具有暗示性的是，至少在“辩护”一书中有一段话萦绕在心头。

” [wɪtʃ] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['eərɪəl] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊətrɪ] [huːz] [ɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	which	speaks	with	a	sort	of	aerial	eloquence	of	a	Poetry	whose	art	it	is
”	哪个	说话	和	一个	种类	的	天线	口才	的	一个	诗	谁	艺术	它	是

[tuː; tə] [ə'rest] “ [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ˌæpə'rɪʃən] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɒv; əv][laɪf] ,

to	arrest	“	the	vanishing	apparitions	which	haunt	the	interlunations	of	life	,
到	逮捕	“	这	消失	幻影	哪个	出没	这	月相间隙	的	生活	,

它以一种空灵的雄辩，诉说着一种诗歌的艺术，这种艺术旨在捕捉“萦绕在生命间隙中的消逝幻影”。

[ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ɔː(r)][ɪn] [fɔːm] , [sendz][ðem; ðəm] [-]

and	veiling	them	,	or	in	language	or	in	form	,	sends	them	[	12	]
和	面纱	他们	,	或者	在	语言	或者	在	形式	,	发送	他们	[	-	]

用语言或形式掩盖它们，将它们送走[12]

[fɔːθ] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] ['beərɪŋ] [swiːt] [njuːz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeə(r)]

forth	among	mankind	bearing	sweet	news	of	kindred	joy	to	those	with	whom	their
前进	之中	人类	轴承	甜的	消息	的	亲属	喜悦	到	那些	和	谁	他们的

['sɪstəz] [ə'baɪd] .

sisters	abide	.
姐妹	遵守	.

来到人类中间，为与姐妹们同在的人们带来甜蜜的喜悦消息。

” [wen] [wʌn] [kən'sidə] [ðə; ði]['reərəti][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ɪm'pælpəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs]

”	When	one	considers	the	rarity	and	the	half	-	impalpable	conditions	of	this
”	什么时候	一	考虑	这	稀有性	和	这	一半	-	无形的	状况	的	这

['tʃəʊzn] [relm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətrɪ] ,

chosen	realm	of	his	poetry	,
选定	领域	的	他的	诗	,

“考虑到他诗歌中所选择的这个领域的稀有性和半难以捉摸的性质，

[ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

and	turns	to	The	Sensitive	Plant	as	one	of	its	most	essential	expressions	,
和	转弯	到	这	敏感的	植物	作为	一	的	它是	最多	基本的	表达式	,

并将含羞草视为其最重要的表现形式之一。

[wʌn][ɪz][æt; ət][fɜːst] ['rendəd] [hɑːf] - [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] [ɑːt][tuː; tə]

one	is	at	first	rendered	half	-	incredulous	of	the	power	of	a	kindred	art	to
一	是	在	第一的	渲染	一半	-	难以置信	的	这	力量	的	一个	亲属	艺术	到

[ɪn'tɜːprət] [ɪ'fektɪvli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] .

interpret	effectively	such	a	poem	.
解释	有效地	这样的	一个	诗	.

人们起初会有些难以置信，一种类似的艺术形式竟然能够有效地诠释这样一首诗。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒŋkriːt] ['ɪmɪdʒəri] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)]

But	,	in	fact	,	there	is	a	much	more	concrete	imagery	—	whether	of	flowers	or
但	,	在	事实	,	那里	是	一个	很多	更多的	具体的	图像	—	无论	的	花朵	或者

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

但事实上，还有一种更为具体的意象——无论是花朵还是杂草，

[də'rektli] [prɪ'zentɪd] [ɔː(r)] ['defɪnətli] ['sɪmbəlaɪz] ;

directly	presented	or	definitely	symbolised	;
直接地	呈现	或者	确实	象征性的	;

直接呈现或明确象征；

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hɔ:nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ɔ:l] [ri'membə] [ʌn'tɪl]

or	of	the	Lady	who	haunts	among	them	—	than	one	at	all	remembers	until
或者	的	这	女士	WHO	闹鬼的地方	之中	他们	—	比	一	在	全部	记得	直到

[wʌn] [teɪks] [tu:; tə] ['kɒnɪŋ] [ɪts] ['stænzə] ['kləʊsli] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] .

one	takes	to	conning	its	stanzas	closely	with	an	eye	to	such	effects	.
一	需要	到	骗局	它是	诗节	密切	和	一个	眼睛	到	这样的	效果	.

或者，关于那位在他们中间出没的女士——直到你开始仔细琢磨它的诗节，以达到这样的效果，你才会想起她。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt][lend][ɪt'self][mɔ:(r)] ['redɪli] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] ,

The	Sensitive	Plant	lends	itself	more	readily	to	the	art	of	the	symbolist	,
这	敏感的	植物	借贷	本身	更多的	容易	到	这	艺术	的	这	象征主义者	,

含羞草更容易融入象征主义艺术之中。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['poʊəmz] .

in	particular	,	than	any	other	of	Shelley's	poems	.
在	特别的	,	比	任何	其他	的	雪莱的	诗歌	.

尤其比雪莱的其他任何诗歌都更甚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

It	would	be	quite	possible	for	a	critic	with	a	turn	for	metaphysics	,
它	会	是	相当	可能的	为了	一个	评论家	和	一个	转动	为了	形而上学	,

对于一位对形而上学感兴趣的评论家来说，这完全有可能。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['dʒɜ:mən] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ˌænə'lɪtɪk][ˌɪndʒə'nju:əti] ,

and	a	certain	German	patience	of	analytic	ingenuity	,
和	一个	肯定	德语	耐心	的	分析	独创性	,

以及德国人特有的那种分析上的耐心和创造力，

[tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['feɪb(ə)l][ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

to	read	into	its	exquisite	fable	of	mortality	a	whole	world	of	significance	,
到	读	进入	它是	精美的	寓言	的	死亡	一个	所有的	世界	的	意义	,

从这则关于死亡的精妙寓言中，我们可以解读出一个充满意义的世界。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][hɪm'self][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .

which	the	poet	himself	had	never	suspected	.
哪个	这	诗人	他自己	有	绝不	怀疑	.

诗人本人也从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [-]

But	the	symbolic	[	13	]
但	这	象征性的	[	-	]

但象征意义[13]

['ɑ:tɪst] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [tu:] , [æz; əz] [ni:dz] [bi:; bi] , [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['pəʊɪt] , [ɪz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

artist	,	if	he	be	too	,	as	needs	be	,	a	symbolic	poet	,	is	saved	by	his	art	.
艺术家	,	如果	他	是	也	,	作为	需求	是	,	一个	象征性的	诗人	,	是	已保存	经过	他的	艺术	.

艺术家，如果他同时也是一位象征主义诗人（这是必要的），那么他的艺术就能拯救他。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [əb'ses] [hɪm] ,

The	spirit	of	the	poem	is	likely	to	obsess	him	,
这	精神	的	这	诗	是	可能	到	缠住	他	,

这首诗的精神很可能会让他魂牵梦萦。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [frɒm; frəm][hɪm]['əʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] ,

and	compel	from	him	only	such	an	interpretation	as	is	,
和	迫使	从	他	仅有的	这样的	一个	解释	作为	是	,

并且只能强迫他做出这样的解释，

[əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈdɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ˈkɪndrəd] [aːts] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
allowing **for** **the** **casual** **differences** **of** **kindred** **arts** **and** **sympathetic**
允许 为了 这 随意的 差异 的 亲属 艺术 和 交感神经
[ˈtempərəmənt] ,
temperaments **,**
性情 ,

考虑到同门艺术的细微差别和相近的性情，

[ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [əˈkɔːdənt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkwɒlətiz] [ænd; ənd] [tɜːmz] [ɒv; əv]
truly **and** **finely** **accordant** **with** **its** **own** **essential** **qualities** **and** **terms** **of**
真的 和 精细地 和谐 和 它是 自己的 基本的 品质 和 条款 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

完全符合其自身的本质特征和表达方式。

[ðə; ði] [truː] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [ðæt] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɪʃuːz]
The **true** **poets** **have** **that** **power** **of** **continuing** **to** **enlarge** **the** **original** **issues**
这 真的 诗人 有 那 力量 的 继续 到 放大 这 原来的 问题
[ænd; ənd] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spŋ] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] .
and **influences** **of** **their** **song** **long** **after** **its** **immediate** **effect** **has** **died** **away** **.**
和 影响 的 他们的 歌曲 长的 后 它是 即时 影响 有 死亡 离开 .

真正的诗人拥有这样的能力：即使歌曲的直接影响早已消逝，他们依然能够继续拓展歌曲最初的主题和影响。

[ˈʃeli] [kəˈmændz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ˈlɪrɪk] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ðæt] ,
Shelley **commands** **with** **a** **more** **than** **usual** **lyric** **enchantment** **a** **sphere** **that** **,**
雪莱 命令 和 一个 更多的 比 通常 歌词 魅力 一个 领域 那 ,

雪莱以非凡的抒情魅力驾驭着一个领域，

[laɪk][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [haʊs] [ɒv; əv][ˈmɜːlɪn] , [kæn; kən][gəʊ][ɒn] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ɪtˈself] ; [ʌnˈtɪl][wʌn] [ˈfɪgəz] [hɪm]
like **the** **magic** **house** **of** **Merlin** **,** **can** **go** **on** **enlarging** **itself** **;** **until** **one** **figures** **him**
喜欢 这 魔法 房子 的 梅林 , 能 去 在 扩大 本身 ; 直到 一 数据 他
,
,
,

就像梅林的魔法屋一样，可以不断扩建；直到人们看清他的全貌。

[nɒt][æz; əz][ðə; ði][sæd][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈpəʊɪm] ,
not **as** **the** **sad** **spirit** **of** **the** **garden** **in** **this** **poem** **,**
不是 作为 这 伤心 精神 的 这 花园 在 这 诗 ,

并非如诗中描绘的花园里那悲伤的精灵一般，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [hɪm] [ɒv; əv][əˈpɒləʊ] ” :
but **as** **the** **radiant** **spirit** **of** **his** **“** **Hymn** **of** **Apollo** **”** **:**
但 作为 这 辐射状 精神 的 他的 “ 圣歌 的 阿波罗 ” :

但正如他《阿波罗颂》中那光辉灿烂的精神所展现的那样：

“ [ɔːl] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈɪnstrəmənt] [ɔː(r)] [vɜːs] ,
“ **All** **harmony** **of** **instrument** **or** **verse** **,**
“ 全部 和谐 的 乐器 或者 诗 ,

“所有乐器或诗歌的和谐，

[ɔːl] [ˈprɒfəsi] , [ɔːl][ˈmedsn; ˈmedɪsn][ɑː(r); ə(r)][maɪn] ,
All **prophecy** **,** **all** **medicine** **are** **mine** **,**
全部 预言 , 全部 药品 是 矿 ,

所有的预言，所有的药物，都属于我。

[ɔːl] [laɪt] [ɒv; əv][ɑːt][ɔː(r)][ˈneɪtʃə(r)] — [tuː; tə][maɪ] [spŋ]
All **light** **of** **art** **or** **nature** **—** **to** **my** **song**
全部 光 的 艺术 或者 自然 — 到 我的 歌曲

艺术或自然的一切光芒——献给我的歌

['vɪktəri] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] [bɪ'lɒŋ] .
Victory and praise in their own right belong .
胜利 和 称赞 在 他们的 自己的 正确的 属于 .

胜利和赞誉理应属于他们。

" ['ɜ:nɪst] [ɹi:s] . [-] [-]
" Ernest Rhys . [14] [15]
" 欧内斯特 里斯 . [-] [-]

"欧内斯特·里斯。[14][15]

[ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
A NOTE UPON THE ILLUSTRATIONS
一个 笔记 之上 这 插图

关于插图的说明

[ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pəʊɪm][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] : ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
In one sense a beautiful poem can never be illustrated : being beautiful it is
在 一 感觉 一个 美丽的 诗 能 绝不 是 插图 : 存在 美丽的 它 是
[ɔ:l'redi] ['pɜ:fɪkt] ,
already perfect ,
已经 完美的 ,

从某种意义上说，一首美丽的诗是无法用插图来表达的：因为它本身就很美，所以它已经完美了。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt][maɪndz] , ['ɪləstreɪts] [ɪt'self] .
and , to intelligent minds , illustrates itself .
和 , 到 聪明的 思想 , 图示 本身 .

对于聪明人来说，这不言自明。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l] [wei] ;
Everything that it says it says in the best possible way ;
一切 那 它 说道 它 说道 在 这 最好的 可能的 方式 ;

它所说的每一句话都表达得非常清楚；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['mi:diəm] ['tʃəʊzn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:t] .
within the limits of the medium chosen , it is absolute .
之内 这 限制 的 这 中等的 选定 , 它 是 绝对 .

在所选媒介的范围内，它是绝对的。

[ɪf] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
If , therefore ,
如果 , 所以 ,

因此，

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz]
illustration is to be an attempt to say over again what the poet has
插图 是 到 是 一个 试图 到 说 超过 再次 什么 这 诗人 有
[ɔ:l'redi] [sed] ['pɜ:fɪktli] ,
already said perfectly ,
已经 说 完美 ,

插图的目的是试图用另一种方式表达诗人已经完美表达过的内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [ɪt'self] [su:'pɜ:fluəs] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
it is certain to prove itself superfluous , and to be nothing better than
它 是 肯定 到 证明 本身 多余 , 和 到 是 没有什么 更好的 比
[ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [tɔ:'tɒlədʒi] .
a labour of tautology .
一个 劳动 的 同义反复 .

它必然会被证明是多余的，只不过是同义反复罢了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɪn][ɔ:l][faɪn] [wɜ:k] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:md]

But	there	is	a	quality	in	all	fine	work	which	gives	invitation	into	the	charmed
但	那里	是	一个	质量	在	全部美好的		工作	哪个	给予	邀请	进入	这	迷住了

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['freʃli] [ænd; ənd] [-]

circle	of	its	influence	to	whatever	is	freshly	and	[	16	]
圆圈	的	它是	影响	到	任何	是	新鲜的	和	[	-	]

但是，所有优秀的作品都有一种特质，它能将任何新鲜事物都带入其迷人的影响范围[16]

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diəz][ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] .

sympathetically	touched	with	the	ideas	it	conveys	.
同情地	感动	和	这	想法	它	传递	.

被它所传达的思想深深打动。

[greɪt] [wɜ:k] [telz] [səʊ] ['dɪfrəntli] [ɒn] ['dɪfrənt] [maɪndz] ;

Great	work	tells	so	differently	on	different	minds	;
伟大的	工作	讲述	所以	不同	在	不同的	思想	;

伟大的作品会给不同的人带来不同的感受;

[nɒt][baɪ] ['kɒntrəri] [bʌt; bət][baɪ]['kɪndrəd] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] ['freʃli] [pə'hæps] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

not	by	contrary	but	by	kindred	ways	it	speaks	freshly	perhaps	to	each	individual	.
不是	经过	相反	但	经过	亲属	方式	它	说话	新鲜的	也许	到	每个	个人	.

它并非以相反的方式，而是以相似的方式，或许能以全新的方式与每个人产生共鸣。

[ðʌs] , [tu:; tə] [ɪk'spres] ['ækjərətli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mi:diəm] [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] ,

Thus	,	to	express	accurately	in	another	medium	an	appreciation	,
因此	,	到	表达	准确	在	其他	中等的	一个	欣赏	,

因此，为了用另一种媒介准确地表达赞赏之情，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔ:(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

an	individual	sense	of	delight	or	emotion	in	work	of	finished	and
一个	个人	感觉	的	喜	或者	情感	在	工作	的	完成的	和

[kən'strʌktɪv] ['bju:ti] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['prɒfɪtəb(ə)l] .

constructive	beauty	is	the	only	way	of	illustration	which	seems	to	me	profitable	.
建设性的	美丽	是	这	仅有的	方式	的	插图	哪个	似乎	到	我	有利可图	.

在我看来，只有通过对已完成且具有建设性美的作品表达个人的愉悦或情感，才是有益的插图方式。

[ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:lti] ;

The	appreciation	may	be	faulty	;
这	欣赏	可能	是	故障	;

这种评估可能存在缺陷;

[bʌt; bət][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [steɪts] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,

but	in	so	far	as	it	states	a	personal	view	of	its	subject	,
但	在	所以	远的	作为	它	各州	一个	个人的	看法	的	它是	主题	,

但就其表达的个人观点而言，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['stændɪŋ] [graʊnd] .

it	has	legitimate	standing	ground	.
它	有	合法的	常设	地面	.

它具有合法的立足点。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['evɪdənt] [ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋz] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

I	have	endeavoured	to	make	evident	in	my	drawings	the	particular	way	in	which
我	有	努力	到	制作	明显	在	我的	图画	这	特别的	方式	在	哪个

[ðɪs] ['pəʊɪm][hæz; həz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

this	poem	has	appealed	to	me	.
这	诗	有	上诉	到	我	.

我努力在我的画作中表现出这首诗对我产生的独特吸引力。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [faɪn][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪfɪs] ,

The	garden	,	fine	and	elaborate	,	full	of	artifice	,
这	花园	,	美好的	和	精心制作的	,	满的	的	技巧	,

花园精致而考究，充满了人为的巧思。

[ə'pəʊzɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fɪnətɪ] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['leɪbə(r)] [ðə; ði] ['rændəm] ['əʊvəgrəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
opposing with an infinity of delicate labour the random overgrowth of the
反对 和 一个 无穷大 的 精美的 劳动 这 随机的 过度生长 的 这
['wɪldənəs] [wɪtʃ] [siːk] ['dʒeləsli] [tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
wilderness which seeks jealously to encroach on it ,
荒野 哪个 寻找 嫉妒 到 侵犯 在 它 ,

用无穷无尽的精细劳动来对抗荒野肆意蔓延、妄图侵占它的野性植被，

[hæz; həz] [pə'hæps] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪnt] [kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɒv; əv] [mænz] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
has perhaps this to hint concerning all forms of beauty of man's devising ,
有 也许 这 到 暗示 有关 全部 表格 的 美丽 的 男人的 设计 ,

这或许暗示了人类所创造的各种美的形式：

— [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [in'teil] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
— that , in spite of the pains entailed in their cultivation ,
— 那 , 在 尽管如此 的 这 疼痛 包含 在 他们的 栽培 ,

——尽管培育它们需要付出艰辛的努力，

[ðə; ði] ['frædʒaɪl] [ænd; ənd] [kən'dɪʃən(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] :
the fragile and conditional state of their constitution remains :
这 脆弱的 和 条件 状态 的 他们的 宪法 遗迹 :

他们的宪法仍然处于脆弱和不稳定的状态：

['əʊvə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [lɑːst] ['kɒmz] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [pæn] , [ɪ'feɪsɪŋ] ,
over all such things at last comes the tread of Pan , effacing ,
超过 全部 这样的 事物 在 最后的 来 这 踏 的 平底锅 , 抹除 ,

最后，潘神的脚步声盖过了这一切，将其抹去。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [-]
and replacing with his own image and [17]
和 替换 和 他的 自己的 图像 和 [-]

并用他自己的形象替换[17]

[ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , [ðə; ði] [ˌpærən'θetɪk] [greɪs] — [səʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts]
superscription , the parenthetic grace — so spiritual almost in some of its
上标 , 这 括号 优雅 — 所以 精神 几乎 在 一些 的 它是
[sə'dʒestʃənz] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['deɪəti; 'diːəti] .
suggestions — of the garden deity .
建议 — 的 这 花园 神 .

题词，括号中的恩典——在某些暗示中几乎是精神性的——花园之神的恩典。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,
The lady of the garden , the charming sentimentalist ,
这 女士 的 这 花园 , 这 迷人 感伤主义者 ,

花园里的女主人，那位迷人的多愁善感者，

[huːm] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ]
whom I can only excuse for not killing the slugs and snails by believing
谁 我 能 仅有的 原谅 为了 不是 杀 这 蛞蝓 和 蜗牛 经过 相信
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,
that she wore a crinoline and was altogether ignorant of natural laws ,
那 她 穿着 一个 裙撑 和 曾是 共 无知 的 自然的 法律 ,

我只能以她穿着衬裙，对自然规律一无所知为由，来解释她为何没有杀死蛞蝓和蜗牛。

['hɑːmənaɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [klɪpt] ['hedʒɪz]
harmonises exquisitely for a while with her high - clipped hedges
协调 精美绝伦 为了 一个 尽管 和 她 高的 - 剪辑 对冲
[ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] ['stætʃuəri] .
and garden statuary .
和 花园 雕像 .

与她修剪整齐的树篱和花园雕像，在一段时间内形成了绝妙的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɒn'sɒmb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] :

It	is	an	ensemble	to	gaze	into	as	into	a	picture	:
它	是	一个	合奏	到	目光	进入	作为	进入	一个	图片	:

它宛如一幅画，值得细细品味：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['greɪsf(ə)l][tuː; tə][lɑːst] .

but	the	shadows	of	ruin	and	decay	cross	it	;	it	is	too	graceful	to	last	.
但	这	阴影	的	废墟	和	衰变	叉	它	;	它	是	也	优美	到	最后的	.

但衰败和破败的阴影笼罩着它；它太过美丽，注定无法长久。

[pæn][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [sprɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][məʊdz][ænd; ənd]

Pan	is	stronger	than	any	form	of	beauty	that	springs	out	of	modes	and
平底锅	是	更强	比	任何	形式	的	美丽	那	弹簧	出去	的	模式	和

['fæʃnz] .

fashions	.
时尚	.

潘神的力量胜过任何源于时尚潮流的美。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

So	,	when	she	dies	,	she	is	but	the	forerunner	of	the	death	of	the	whole
所以	,	什么时候	她	死亡	,	她	是	但	这	先行者	的	这	死亡	的	这	所有的

['gɑːd(ə)n] :

garden	:
花园	:

所以，当她死去时，她只不过是整个花园死亡的先兆：

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'væpəreɪts] [ðə; ði] [pə'tiːt] [mɔːt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['æliz] :

when	she	evaporates	the	petite	mort	runs	through	all	its	bowers	and	alleys	:
什么时候	她	蒸发	这	娇小	死亡	跑步	通过	全部	它是	鲍尔斯	和	小巷	:

当她消逝时，小小的死亡便流淌过它所有的枝叶和小巷：

[ɪts] [ˌæpə'riʃən] [raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪm]

its	apparitions	rise	and	follow	her	funeral	with	a	sense	that	their	own	time
它是	幻影	上升	和	跟随	她	葬礼	和	一个	感觉	那	他们的	自己的	时间

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ə'prəʊtʃɪz] ;

of	dissolution	approaches	;
的	溶解	方法	;

她的亡灵出现，伴随着她的葬礼，仿佛预感到自己消亡的时刻即将到来；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊd] ['pɑːsɪz] [θruː] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [ə'bændənmənt]

and	the	mode	passes	through	a	period	of	squalor	and	morbid	abandonment
和	这	模式	通过	通过	一个	时期	的	肮脏不堪	和	病态的	放弃

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ['ɜːθli] .

back	into	the	hands	of	the	ultimate	master	of	things	earthly	.
后退	进入	这	双手	的	这	最终的	掌握	的	事物	尘世的	.

这种模式经历了一段肮脏、病态的遗弃时期，最终又回到了尘世万物最终主宰者的手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)] [θɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] ,

It	is	an	unpopular	thing	,	may	be	,
它	是	一个	不受欢迎的	事物	,	可能	是	,

这或许不是一件受欢迎的事。

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [mænz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][səʊ][kən'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	assert	that	man's	sense	of	beauty	is	so	conditional	to	himself	and	the
到	断言	那	男人的	感觉	的	美丽	是	所以	条件	到	他自己	和	这

['juːzɪz; 'juːsɪz][hiː; hi] [meɪks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

uses	he	makes	of	it	.	[	18	]
用途	他	制作	的	它	.	[	-	]

断言，人的审美观与他自身以及他对美的运用息息相关。[18]

[jet] [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [haʊ] , [wɪð] [wɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,

Yet	here	we	are	shown	how	,	with	war	to	the	death	,
然而	这里	我们	是	所示	如何	,	和	战争	到	这	死亡	,

然而，这里却向我们展示了，在以死亡为代价的战争中，

[ʌn'saɪtli] [ˌəʊvə'θrəʊ] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ,

unsightly	overthrow	follows	his	abandonment	of	his	stolen	pleasure	-	ground	,
难看的	推翻	跟随	他的	放弃	的	他的	被盗	乐趣	-	地面	,

[ænd; ənd] [waɪps] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trespəsɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] .

and	wipes	out	his	trespassing	footprints	.
和	湿巾	出去	他的	擅闯私人领地	脚印	.

在他放弃偷来的享乐地之后，一场丑陋的推翻随之而来，并抹去了他的非法入侵痕迹。

[mænz] [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['neɪtʃərz] .

Man's	sense	of	beauty	is	his	own	:	it	is	not	Nature's	.
男人的	感觉	的	美丽	是	他的	自己的	:	它	是	不是	自然的	.

人的审美观是他自己的，而不是自然的。

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ɔ:l] [ɑ:t][ɪz][tu:; tə] [rɪ'strɪkt] ['neɪtʃə(r)] ,

The	aim	of	all	art	is	to	restrict	Nature	,
这	目的	的	全部	艺术	是	到	限制	自然	,

所有艺术的目的都是为了限制自然。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][men] ;

and	teach	her	that	her	place	is	not	in	the	high	places	of	men	;
和	教	她	那	她	地方	是	不是	在	这	高的	地方	的	男人	;

并教导她，她的位置不在于男人的高位；

[ænd; ənd][wi:; wi]['əʊnli][əd'maɪə(r)]['neɪtʃə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	we	only	admire	Nature	because	in	the	present	strength	of	our
和	我们	仅有的	钦佩	自然	因为	在	这	展示	力量	的	我们的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pet][hɜ:(r); hə(r)] .

civilisation	we	are	strong	enough	to	pet	her	.
文明	我们	是	强的	足够的	到	宠物	她	.

我们之所以赞美大自然，是因为在我们文明的现今实力下，我们有足够的能力去爱抚她。

['hænɪbəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ɒv; əv]['ælpaɪn] ['si:nəri]

Hannibal	was	a	better	judge	of	the	true	unsightliness	of	Alpine	scenery
汉尼拔	曾是	一个	更好的	法官	的	这	真的	难看	的	高山	风景

[ðæn; ðən][wi:; wi] [ɑ:'selvz] .

than	we	ourselves	.
比	我们	我们自己	.

汉尼拔比我们更能分辨阿尔卑斯山景色的真正丑陋之处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] :

I	should	have	preferred	to	add	nothing	to	what	I	have	drawn	:
我	应该	有	首选	到	添加	没有什么	到	什么	我	有	绘制	:

我本希望不要在我画的东西上添加任何东西：

[bʌt; bət][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˌʌn'kaɪnd] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ɒv; əv][pæn]

but	an	explanation	of	my	unkind	view	of	the	rival	claims	of	Pan
但	一个	解释	的	我的	不友善	看法	的	这	竞争对手	索赔	的	平底锅

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [gɒd][hæz; həz] [bi:n] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

and	the	Garden	-	god	has	been	wrung	from	me	.
和	这	花园	-	上帝	有	到过	拧干	从	我	.

但是，我对于潘神和花园之神这两种相互竞争的神祇的苛刻看法，却始终无法得到解释。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

For	the	present	the	genius	of	civilisation	,
为了	这	展示	这	天才	的	文明	,

就目前而言，文明的天才之处在于.....

['nju:məreit] [dju'reɪʃn] ['ɪntu:] ['aʊəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [fɔ:(r); fə(r)] [mænz]
numerating **duration** **into** **hours** **and** **years** **and** **centuries** **for** **man's**
计数 期间 进入 小时 和 年 和 几个世纪 为了 男人的

[kən'vi:niəns] , [ˌəʊvə'raɪdz] [ðə; ði] [sləʊ] - ['krɔ:lɪŋ] ['tɔ:təs] [ɒv; əv] [taɪm] :
convenience **,** **overrides** **the** **slow** **-** **crawling** **tortoise** **of** **Time** **:**
方便 , 覆盖 这 慢的 - 爬行 龟 的 时间 :

为了方便人类，将时间以小时、年、世纪等单位进行计数，这违背了时间缓慢爬行的规律：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [səʊ] ;
but **it** **will** **not** **always** **be** **so** **;**
但 它 将要 不是 总是 是 所以 ;

但这种情况不会一直如此；

[ænd; ənd] [ɜ:θ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðæt]
and **earth** **will** **come** **at** **last** **to** **be** **altogether** **rid** **of** **us** **and** **that**
和 地球 将要 来 在 最后的 到 是 共 摆脱 的 我们 和 那

[su:'pɜ:fluəs] “ [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] ” [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ] [jəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,
superfluous **“** **sense** **of** **beauty** **”** **which** **has** **so** **long** **yoked** **her** **back** **,**
多余 “ 感觉 的 美丽 ” 哪个 有 所以 长的 轭 她 后退 ,

最终，地球将彻底摆脱我们，以及长期以来束缚着她的那种多余的“审美意识”。

[ænd; ənd] [hedʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪsts] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:ldz] .
and **hedged** **her** **wastes** **and** **furrowed** **her** **fields** **.**
和 对冲 她 废物 和 沟壑 她 字段 .

她用篱笆围住了荒地，开垦了田地。

['lɒrəns] ['haʊzmən] . [-]
Laurence **Housman** **.** **[** **19** **]**
劳伦斯 豪斯曼 . [-]

劳伦斯·豪斯曼。[19]

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt]
THE **SENSITIVE** **PLANT**
这 敏感的 植物

含羞草

[fɜ:st] [pɑ:t]
FIRST **PART**
第一的 部分

第一部分

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑ:nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] [gru:] ,
A **sensitive** **plant** **in** **a** **garden** **grew** **,**
一个 敏感的 植物 在 一个 花园 生长 ,

花园里长出一株含羞草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪndz; waɪndz] [fed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [dju:] ,
And **the** **young** **winds** **fed** **it** **with** **silver** **dew** **,**
和 这 年轻的 风 美联储 它 和 银 露 ,

年轻的微风为它带来了银色的露珠，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [ɪts] [fæn] - [laɪk] [li:vz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lait] ,
And **it** **opened** **its** **fan** **-** **like** **leaves** **to** **the** **light** **,**
和 它 打开 它是 扇子 - 喜欢 树叶 到 这 光 ,

它张开扇形的叶子，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [naɪt] . [-]
And **closed** **them** **beneath** **the** **kisses** **of** **night** **.** **[** **20** **]**
和 关闭 他们 下面 这 吻 的 夜晚 . [-]

在夜的亲吻下，它们被合拢了。[20]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [feə(r)] ,
And **the** **Spring** **arose** **on** **the** **garden** **fair** **,**
和 这 春天 出现 在 这 花园 公平的 ,

春天在花园集市上到来，

[laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [felt] ['evriweə(r)] ;
Like **the** **Spirit** **of** **Love** **felt** **everywhere** **;**
喜欢 这 精神 的 爱 毛毡 到处 ;

仿佛爱的精神无处不在；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [hɜːb] [ɒn] ['ɜːrθs] [dɑːk] [brest]
And **each** **flower** **and** **herb** **on** **Earth's** **dark** **breast**
和 每个 花 和 草本植物 在 地球的 黑暗的 胸部

地球黑暗胸膛上的每一朵花、每一株草本植物

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪntri] [rest] .
Rose **from** **the** **dreams** **of** **its** **wintry** **rest** **.**
玫瑰 从 这 梦境 的 它是 冬季 休息 .

从冬眠的梦境中苏醒。

[θriː]
III
三、

三

[bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)] ['trembld] [ænd; ənd] [pænt] [wɪð] [blɪs]
But **none** **ever** **trembled** **and** **panted** **with** **bliss**
但 没有任何 曾经 颤抖 和 喘息 和 极乐

但没有人因极乐而颤抖喘息。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
In **the** **garden** **,** **the** **field** **,** **and** **the** **wilderness** **,**
在 这 花园 , 这 场地 , 和 这 荒野 ,

在花园里、田野里和荒野里，

[laɪk] [ə; eɪ] [dəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [wɪð] ['lʌvz] [swiːt] [wɒnt] ,
Like **a** **doe** **in** **the** **noontide** **with** **love's** **sweet** **want** **,**
喜欢 一个 雌鹿 在 这 正午 和 爱的 甜的 想 ,

就像正午时分怀着甜蜜爱意的母鹿，

[æz; əz] [ðə; ði] [kəm'pænjənləs] ['sensətɪv] [plɑːnt] . [-]
As **the** **companionless** **Sensitive** **Plant** **.** **[** **21** **]**
作为 这 孤单 敏感的 植物 . [-]

作为无伴生植物的含羞草。[21]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vaɪələt] ,
The **snowdrop** **,** **and** **then** **the** **violet** **,**
这 雪花莲 , 和 然后 这 紫色 ,

先是雪花莲，然后是紫罗兰。

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][graʊnd] [wɪð] [wɔːm] [reɪn][wet] ,

Arose	from	the	ground	with	warm	rain	wet	,
出现	从	这	地面	和	温暖的	雨	湿的	,

被温暖的雨水浸湿，从地里冒了出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [freʃ] ['əʊdə(r)] , [sent]

And	their	breath	was	mixed	with	fresh	odour	,	sent
和	他们的	气息	曾是	混合	和	新鲜的	气味	,	发送

他们的呼吸中混合着清新的气息，散发着……

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tɜːf] , [laɪk][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] .

From	the	turf	,	like	the	voice	and	the	instrument	.
从	这	草皮	,	喜欢	这	嗓音	和	这	乐器	.

就像声音和乐器一样，都源自草地。

[viː]

V
V

Ⅴ

[ðen] [ðə; ðɪ][paɪd] ['wɪnd,flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tjuːlɪp][tɔːl] ,

Then	the	pied	windflowers	and	the	tulip	tall	,
然后	这	馅饼	银莲花	和	这	郁金香	高的	,

然后是斑叶银莲花和高大的郁金香，

[ænd; ənd][nɑː'sɪsaɪ] , [ðə; ðɪ][f'eəɹəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

And	narcissi	,	the	fairest	among	them	all	,
和	水仙花	,	这	最公平	之中	他们	全部	,

还有水仙花，它们之中最美丽的，

[huː] [geɪz] [ɒn][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːmz] ['riːses; rɪ'ses] ,

Who	gaze	on	their	eyes	in	the	stream's	recess	,
WHO	目光	在	他们的	眼睛	在	这	流的	凹陷处	,

谁凝视着溪流深处的双眼，

[tɪl] [ðeɪ] [daɪ][pv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['lʌvlinəs] ; [-]

Till	they	die	of	their	own	dear	loveliness	;	[	22	]
直到	他们	死	的	他们的	自己的	亲爱的	可爱	;	[	-	]

直到他们因自己的可爱而死；[22]

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['naɪæd] - [laɪk] ['lɪli][pv; əv][ðə; ðɪ] [veɪl] ,

And	the	Naiad	-	like	lily	of	the	vale	,
和	这	水仙女	-	喜欢	百合	的	这	谷	,

还有山谷中那朵宛如水仙女般的百合花，

[huːm] [juːθ] [meɪks] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] [peɪl] ,

Whom	youth	makes	so	fair	and	passion	so	pale	,
谁	青年	制作	所以	公平的	和	热情	所以	苍白	,

青春使她容光焕发，激情使她黯然失色

[ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [pv; əv][ɪts] ['tremjələs] [belz] [ɪz] [siːn]

That	the	light	of	its	tremulous	bells	is	seen
那	这	光	的	它是	颤抖的	铃铛	是	已见

人们可以看到它颤抖的钟声发出的光芒。

[θruː] [ðeə(r)] [pə'vɪliənz] [pv; əv]['tendə(r)] [griːn] ;

Through	their	pavilions	of	tender	green	;
通过	他们的	亭子	的	投标	绿色的	;

穿过它们翠绿的亭台楼阁；

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ðə; ði]['haɪəsɪnθ]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ,
And 和 **the** 这 **hyacinth** 风信子 **purple** 紫色的 **,** , **and** 和 **white** 白色的 **,** , **and** 和 **blue** 蓝色的 **,** ,

还有紫色、白色和蓝色的风信子，

[wɪtʃ] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [belz] [ə; eɪ] [swiːt] [piːl] [ə'njuː]
Which 哪个 **flung** 扔 **from** 从 **its** 它是 **bells** 铃铛 **a** 一个 **sweet** 甜的 **peal** 皮尔 **anew** 重新

它再次从铃铛中发出甜美的钟声。

[ɒv; əv]['mjuːzɪk][səʊ] ['delɪkət] , [sɒft] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
Of 的 **music** 音乐 **so** 所以 **delicate** 精美的 **,** , **soft** 柔软的 **,** , **and** 和 **intense** 激烈的 **,** ,

如此细腻、柔和而又充满张力的音乐，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt][laɪk][æn; ən]['əʊdə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] ; [-]
It 它 **was** 曾是 **felt** 毛毡 **like** 喜欢 **an** 一个 **odour** 气味 **within** 之内 **the** 这 **sense** 感觉 **;** ; **[** [- **23** **]**

感觉像是闻到了某种气味；[23]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [ə'drɛst] ,
And 和 **the** 这 **rose** 玫瑰 **like** 喜欢 **a** 一个 **nymph** 仙女 **to** 到 **the** 这 **bath** 洗澡 **addrest** 休息 **,** ,

玫瑰像仙女一样来到浴池边休息，

[wɪtʃ] [ˌʌn'veɪld] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [brest] ,
Which 哪个 **unveiled** 揭幕 **the** 这 **depth** 深度 **of** 的 **her** 她 **glowing** 发光 **breast** 胸部 **,** ,

这揭开了她丰满乳房的深邃面纱，

[tɪl] , [fəʊld]['ɑːftə(r)][fəʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [eə(r)]
Till 直到 **,** , **fold** 折叠 **after** 后 **fold** 折叠 **,** , **to** 到 **the** 这 **fainting** 昏厥 **air** 空气

直到，一叠又一叠，直至昏厥的空气

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [leɪ][beə(r)] :
The 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **her** 她 **beauty** 美丽 **and** 和 **love** 爱 **lay** 躺 **bare** 裸 **:** :

她的美丽与爱，灵魂深处都展露无遗：

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd][ðə; ði][wɒnd] - [laɪk] ['lɪli] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp]
And 和 **the** 这 **wand** 魔杖 **-** - **like** 喜欢 **lily** 百合 **,** , **which** 哪个 **lifted** 抬起 **up** 向上

还有那根像魔杖一样的百合花，它高高举起

[æz; əz][ə; eɪ] , [ɪts] ['muːnlaɪt] - ['kʌləd] [kʌp] ,
As 作为 **a** 一个 **Mænad** 迈纳德 **,** , **its** 它是 **moonlight** 月光 **-** - **coloured** 有色 **cup** 杯子 **,** ,

作为一位迈纳德，它月光色的杯子，

[tɪl] [ðə; ði]['faɪəri][stɑ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [aɪ]
Till the fiery star , which is its eye
直到 这 火热 星星 , 哪个 是 它是 眼睛

直到那颗炽热的星，那就是它的眼睛

[geɪzd] [θru:] [klɪə(r)] [dju:] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)][skaɪ] ; [-]
Gazed through clear dew on the tender sky ; [24]
凝视 通过 清除 露 在 这 投标 天空 ; [-]

透过清澈的露珠凝视着柔和的天空；[24]

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['tju:bəˌrəʊz] ,
And the jessamine faint , and the sweet tuberose ,
和 这 茉莉花 头晕的 , 和 这 甜的 晚香玉 ,

茉莉花香淡淡的，还有甜美的晚香玉，

[ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sent] [ðæt] [bləʊz] ;
The sweetest flower for scent that blows ;
这 最甜美的 花 为了 香味 那 打击 ;

最香甜的花朵，随风飘扬；

[ænd; ənd][ɔ:l][reə(r)] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] ['evri] [klaɪm]
And all rare blossoms from every clime
和 全部 稀有的 花朵 从 每一个 气候

以及来自世界各地所有珍稀花卉

[gru:] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [praɪm] .
Grew in that garden in perfect prime .
成长 在 那 花园 在 完美的 主要的 .

在那座花园里，它正值最佳生长时期。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [stri:m] [hu:z] [ɪn'kɒnstənt] ['bʊzəm]
And on the stream whose inconstant bosom
和 在 这 溪流 谁 不稳定 怀

以及那条溪流，它变幻莫测的胸怀

[wɒz; wəz][præŋkt]['ʌndə(r)] [bau] [ɒv; əv] [im'bəuə] ['blɒsəm] ,
Was prankt under boughs of embowering blossom ,
曾是 恶作剧 在下面 树枝 的 弓形 开花 ,

在繁花似锦的枝头，发生了一场恶作剧。

[wɪð] ['gəʊldən][ænd; ənd] [gri:n] [laɪt] , ['slɑ:ntɪŋ] [θru:]
With golden and green light , slanting through
和 金的 和 绿色的 光 , 斜 通过

金色和绿色的光线斜射进来

[ðeə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][hju:] , [-]
Their heaven of many a tangled hue , [25]
他们的 天堂 的 许多 一个 纠缠不清 色调 , [-]

他们拥有色彩斑斓的天堂[25]

[ˌeksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[brɔːd] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [leɪ] ['tremjələsli] ,
Broad water - lilies lay tremulously ,
广阔 水 - 百合花 躺 颤抖地 ,

宽大的睡莲颤抖着平躺着，

[ænd; ənd] ['stɑːri] ['rɪvə(r)] - [bʌdz] ['glimə] [baɪ] ,
And starry river - buds glimmered by ,
和 繁星 河 - 花蕾 闪烁 经过 ,

河边星状的花蕾闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [spft] [striːm] [dɪd] [glaɪd] [ænd; ənd] [dɑːns]
And around them the soft stream did glide and dance
和 大约 他们 这 柔软的 溪流 做过 滑行 和 舞蹈

在他们周围，潺潺的溪流滑过，翩翩起舞。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [pv; əv] [swiːt] [saʊnd] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] .
With a motion of sweet sound and radiance .
和 一个 运动 的 甜的 声音 和 辐射 .

伴随着悦耳的声响和耀眼的光芒。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pɑːðz] [pv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [mɒs] ,
And the sinuous paths of lawn and moss ,
和 这 蜿蜒 路径 的 草地 和 苔藓 ,

还有蜿蜒曲折的草坪和苔藓小径，

[wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] ,
Which led through the garden along and across ,
哪个 引领 通过 这 花园 沿着 和 穿过 ,

这条路穿过花园，沿着花园延伸，

[sʌm; səm] ['əʊpən] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] ,
Some open at once to the sun and the breeze ,
一些 打开 在 一次 到 这 太阳 和 这 微风 ,

有些窗户一打开就能沐浴阳光，迎接微风。

[sʌm; səm] [lɒst] [ə'mʌŋ] ['baʊəz] [pv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [triːz] , [-]
Some lost among bowers of blossoming trees , [26]
一些 丢失的 之中 鲍尔斯 的 盛开 树木 , [-]

有些人迷失在盛开的树木丛中[26]

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [peɪvd] [wɪð] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [belz]
Were all paved with daisies and delicate bells
是 全部 铺砌路面 和 雏菊 和 精美的 铃铛

到处都铺满了雏菊和精致的铃铛。

[æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['æsfədel] ,
As fair as the fabulous asphodels ,
作为 公平的 作为 这 太棒了 水仙花 ,

像美丽的水仙花一样美丽，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [deɪ] [druːp] [tuː] ,
And flowrets which drooping as day drooped too ,
和 花朵 哪个 下垂 作为 天 下垂 也 ,

花朵也随着白昼的消逝而凋零。

[fel] ['ɪntuː] [pə'vɪliənz] , [waɪt] , ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [bluː] ,
Fell **into** **pavilions** **,** **white** **,** **purple** **,** **and** **blue** **,**
费尔 进入 亭子 , 白色的 , 紫色的 , 和 蓝色的 ,

落入亭台楼阁，有白色的、紫色的、蓝色的。

[tuː; tə] [ruːf] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuː] .
To **roof** **the** **glow** **-** **worm** **from** **the** **evening** **dew** **.**
到 屋顶 这 辉光 - 蠕虫 从 这 晚上 露 .

为萤火虫遮挡傍晚的露水。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌndɪ'faɪld] ['pærədaɪs]
And **from** **this** **undefiled** **Paradise**
和 从 这 未受污染的 天堂

而从这纯洁无瑕的天堂

[ðə; ði] ['flaʊəz] ([æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪz]
The **flowers** **(** **as** **an** **infant's** **awakening** **eyes**
这 花朵 (作为 一个 婴儿的 唤醒 眼睛

花朵（如同婴儿睁开的眼睛）

[smaɪl] [ɒn] [ɪts] ['mʌðə(r)] , [huːz] ['sɪŋɪŋ] [swiːt]
Smile **on** **its** **mother** **,** **whose** **singing** **sweet**
微笑 在 它是 母亲 , 谁 歌唱 甜的

对着它的母亲微笑，她唱着甜美的歌。

[kæn; kən][fɜːst] [lʌl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][mʌst; məst][ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː]) , [-]
Can **first** **lull** **,** **and** **at** **last** **must** **awaken** **it** **)** **,** **[** **27** **]**
能 第一的 麻痹 , 和 在 最后的 必须 觉醒 它) , [-]

可以先使它平静下来，最后必须唤醒它），[27]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[wen] ['hɛvənz] [blaɪð] [wɪndz; waɪndz][hæd; həd][ʌn'foʊldɪd][ðem; ðəm] ,
When **Heaven's** **blithe** **winds** **had** **unfolded** **them** **,**
什么时候 天 快乐的 风 有 展开 他们 ,

当天堂的轻快之风将它们展开时，

[æz; əz][maɪn] - [læmps] [ɪn'kɪndəl] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][dʒem] ,
As **mine** **-** **lamps** **enkindle** **a** **hidden** **gem** **,**
作为 矿 - 灯 点燃 一个 隐 宝石 ,

如同矿灯点燃了一颗隐藏的宝石，

[ʃɒn] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
Shone **smiling** **to** **Heaven** **,** **and** **every** **one**
肖恩 微笑 到 天堂 , 和 每一个 一

向天堂微笑，每个人都如此。

[ʃeəd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sʌn] ;
Shared **joy** **in** **the** **light** **of** **the** **gentle** **sun** **;**
共享 喜悦 在 这 光 的 这 温和的 太阳 ;

在和煦的阳光下分享喜悦；

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [ˌintə(:)'penitreitid]
For **each** **one** **was** **interpenetrated**
为了 每个 一 曾是 相互渗透

每个都相互渗透

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɪts] ['neɪbə(r)] [ʃed] ,
With **the** **light** **and** **the** **odour** **its** **neighbour** **shed** **,**
和 这 光 和 这 气味 它是 邻居 棚 ,

伴随着邻近棚屋的光线和气味，

[laɪk] [jʌŋ] ['lʌvəz] [hu:m] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪk] [dɪə(r)]
Like **young** **lovers** **whom** **youth** **and** **love** **make** **dear**
喜欢 年轻的 恋人 谁 青年 和 爱 制作 亲爱的

就像青春和爱情使之变得珍贵的年轻恋人

[ræpt] [ænd; ənd] [fɪld] [baɪ][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] . [-]
Wrapped **and** **filled** **by** **their** **mutual** **atmosphere** **.** **[** **28** **]**
包装 和 已填 经过 他们的 相互的 气氛 . [-]

被彼此的氛围所包裹和充满。[28]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [smɔ:l] [fru:t]
But **the** **Sensitive** **Plant** **which** **could** **give** **small** **fruit**
但 这 敏感的 植物 哪个 可以 给 小的 水果

但含羞草却能结出小果实。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][felt][frɒm; frəm][ðə; ði] [li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] ,
Of **the** **love** **which** **it** **felt** **from** **the** **leaf** **to** **the** **root** **,**
的 这 爱 哪个 它 毛毡 从 这 叶子 到 这 根 ,

它从叶子到根都感受到了爱，

[rɪ'si:vd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [lʌvd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Received **more** **than** **all** **,** **it** **loved** **more** **than** **ever** **,**
已收到 更多的 比 全部 , 它 喜爱 更多的 比 曾经 ,

它收到的比所有人都多，它比以往任何时候都更爱它。

[weə(r)] [nʌn] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)] ,
Where **none** **wanted** **but** **it** **,** **could** **belong** **to** **the** **giver** **,**
在哪里 没有任何 通缉 但 它 , 可以 属于 到 这 赠予者 ,

即使无人想要，它也可能属于赠予者。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt][hæz; həz][nəʊ] [braɪt] ['flaʊə(r)] ;
For **the** **Sensitive** **Plant** **has** **no** **bright** **flower** **;**
为了 这 敏感的 植物 有 不 明亮的 花 ;

因为含羞草没有鲜艳的花朵；

['reɪdiəns] [ænd; ənd]['əʊdə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪts]['daʊə(r)] ;
Radiance **and** **odour** **are** **not** **its** **dower** **;**
辐射 和 气味 是 不是 它是 嫁妆 ;

它的财富并非光彩和香气；

[ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] , ['i:v(ə)n][laɪk] [lʌv] , [ɪts] [di:p] [hɑ:t] [ɪz] [fʊl] ,
It **loves** **,** **even** **like** **Love** **,** **its** **deep** **heart** **is** **full** **,**
它 爱 , 甚至 喜欢 爱 , 它是 深的 心 是 满的 ,

它充满爱，就像爱一样，它内心深处充满了爱。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪr] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ [-]
It **desires** **what** **it** **has** **not** **,** **the** **beautiful** **！** **[** **29** **]**
它 欲望 什么 它 有 不是 ， 这 美丽的 ！ [-]

它渴望它所没有的东西，那就是美丽！[29]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [lait] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ˌʌnsə'steɪnɪŋ] [wɪŋz]
The **light** **winds** **which** **from** **unsustaining** **wings**
这 光 风 哪个 从 不可持续的 翅膀

轻柔的风，来自无法支撑翅膀的风。

[ʃed] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['meni] [m'ɜːməɹɪŋz] ;
Shed **the** **music** **of** **many** **murmurings** **;**
棚 这 音乐 的 许多 低语 ;

驱散众多低语的音乐；

[ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [dɑːt] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][stɑː(r)]
The **beams** **which** **dart** **from** **many** **a** **star**
这 光束 哪个 镖 从 许多 一个 星星

许多星星射出的光束

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [huːz] [hjʊ] [ðeɪ] [beə(r)][ə'fɑː(r)] ;
Of **the** **flowers** **whose** **hues** **they** **bear** **afar** **;**
的 这 花朵 谁 色调 他们 熊 远方 ;

远处，它们映照着花朵的色彩；

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] - ['ɪnsekts] [swɪft] [ænd; ənd] [friː] ,
The **plumèd** **insects** **swift** **and** **free** **,**
这 - 昆虫 迅速 和 自由的 ,

羽毛丰满的昆虫迅捷而自由，

[laɪk] ['gəʊldən] [boʊts] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [siː] ,
Like **golden** **boats** **on** **a** **sunny** **sea** **,**
喜欢 金的 船 在 一个 阳光明媚 海 ,

就像阳光灿烂的大海上的金色小船，

['leɪdn] [wɪð] [lait] [ænd; ənd]['əʊdə(r)] , [wɪtʃ] [pɑːs]
Laden **with** **light** **and** **odour** **,** **which** **pass**
拉登 和 光 和 气味 , 哪个 经过

充满光芒和气味，它们传递

['əʊvə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [grɑːs] ; [-]
Over **the** **gleam** **of** **the** **living** **grass** **;** **[** **30** **]**
超过 这 闪耀 的 这 活的 草 ; [-]

在闪闪发光的青草上；[30]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] , [wɪtʃ] [laɪ]
The **unseen** **clouds** **of** **the** **dew** **,** **which** **lie**
这 看不见 云 的 这 露 , 哪个 说谎

看不见的露水云，它们躺着

[laɪk] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [raɪdz] [haɪ] ,

Like	fire	in	the	flowers	till	the	sun	rides	high	,
喜欢	火	在	这	花朵	直到	这	太阳	骑行	高的	,

如同花朵中的火焰，直到太阳高悬，

[ðen] ['wɒndə(r)][laɪk] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sfɪrz] ,

Then	wander	like	spirits	among	the	spheres	,
然后	漫步	喜欢	烈酒	之中	这	球体	,

然后像幽灵一样在各个天体间游荡，

[i:tʃ] [klaʊd] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ˌaɪ 'ti:] [beəz] ;

Each	cloud	faint	with	the	fragrance	it	bears	;
每个	云	头晕的	和	这	香味	它	熊	;

每朵云都散发着它所携带的芬芳；

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['veɪpəz] [ɒv; əv][dɪm] ['nu:ntaɪd] ,

The	quivering	vapours	of	dim	noontide	,
这	颤抖	蒸汽	的	暗淡	正午	,

正午昏暗时分，水汽颤动，

[wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] ['or] [ðə; ði] [wɔ:m] [ɜ:θ] [glaɪd] ,

Which	like	a	sea	o'er	the	warm	earth	glide	,
哪个	喜欢	一个	海	超过	这	温暖的	地球	滑行	,

如同海洋般滑过温暖的大地，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [saʊnd] , [ænd; ənd]['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] [bi:m] ,

In	which	every	sound	,	and	odour	,	and	beam	,
在	哪个	每一个	声音	,	和	气味	,	和	光束	,

其中每一种声音、气味和光线，

[mu:v] , [æz; əz] [ri:dz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stri:m] ; [-]

Move	,	as	reeds	in	a	single	stream	;	[	31	]
移动	,	作为	芦苇	在	一个	单身的	溪流	;	[	-	]

像芦苇一样在一条溪流中移动；[31]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV

二十四

二十四

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][laɪk] ['ministə] ['eɪndʒəls][wɜ:(r); wə(r)]

Each	and	all	like	ministering	angels	were
每个	和	全部	喜欢	服侍	天使	是

他们每个人都像侍奉天使一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt] [swi:t] [dʒɔɪ][tu:; tə][beə(r)] ,

For	the	Sensitive	Plant	sweet	joy	to	bear	,
为了	这	敏感的	植物	甜的	喜悦	到	熊	,

让含羞草承受甜蜜的喜悦，

[waɪlst] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ]

Whilst	the	lagging	hours	of	the	day	went	by
而	这	滞后	小时	的	这	天	去	经过

一天中那些漫长的时光就这样过去了。

[laɪk] ['wɪndləs] [klaʊdz] ['or] [ə; eɪ]['tendə(r)][skaɪ] .

Like	windless	clouds	o'er	a	tender	sky	.
喜欢	无风	云	超过	一个	投标	天空	.

如同无风的云朵笼罩着温柔的天空。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ænd; ənd]	[wen]	['iːvnɪŋ]	[dɪ'sendɪd]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	[ə'bʌv]	,
And	**when**	**evening**	**descended**	**from**	**Heaven**	**above**	**,**
和	什么时候	晚上	下降	从	天堂	多于	,

当夜幕从天而降，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ɜːθ]	[wɒz; wəz][ɔːl]	[rest]	, [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]	[wɒz; wəz][ɔːl]	[lʌv]	,
And the	**Earth**	**was**	**all**	**rest ,**	**and the**	**air**	**was**	**all**	**love ,**
和 这	地球	曾是	全部	休息 ,	和 这	空气	曾是	全部	爱 ,

大地一片宁静，空气中充满了爱。

[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	,	[ðəʊ]	[les]	[braɪt]	, [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)]	[diːp]	,
And	**delight**	**,**	**though**	**less**	**bright**	**,**	**was**	**far**	**more**	**deep**	**,**
和	喜	,	尽管	较少的	明亮的	,	曾是	远的	更多的	深的	,

而喜悦，虽然不如光芒四射，却更加深沉。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[deɪz]	[veɪl]	[fel]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[sliːp]	,	[	-	]
And the	**day's**	**veil**	**fell**	**from**	**the**	**world**	**of**	**sleep**	**, [**	**32**	**]**
和 这	天	面纱	跌倒	从	这	世界	的	睡觉	, [	-	]

白昼的面纱从沉睡的世界中落下，[32]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ænd; ənd][ðə; ði]	[biːsts]	, [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ͡dz]	, [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts]	[wɜː(r); wə(r)]	['draʊnd]
And the	**beasts**	**, and**	**the birds**	**, and**	**the insects**	**were**	**drowned**
和 这	野兽	, 和	这 鸟类	, 和	这 昆虫	是	溺水

野兽、飞鸟和昆虫都被淹死了

[ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]	[driːmz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ][saʊnd]	;
In an ocean of	**dreams**	**without**	**a sound**	**;**
在 一个 海洋 的	梦境	没有	一个 声音	;

在一片寂静无声的梦境海洋中；

[huːz]	[weɪvz] ['nevə(r)]	[mɑːk]	,	[ðəʊ]	[ðeɪ]	['evə(r)]	[ɪm'pres]
Whose	**waves**	**never**	**mark**	**,**	**though**	**they**	**ever**	**impress**
谁	波浪	绝不	标记	,	尽管	他们	曾经	令人印象深刻

它们的波浪从不留下痕迹，却总能给人留下深刻印象。

[ðə; ði]	[laɪt]	[sænd]	[wɪtʃ]	[peɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['kɒnʃəsnəs]	;
The	**light**	**sand**	**which**	**paves**	**it**	**,**	**consciousness**	**;**
这	光	沙	哪个	铺路	它	,	意识	;

铺就它的浅色沙砾，是意识；

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

['əʊnli]	[ˌəʊvə'hed]	[ðə; ði]	[swiːt]	['naɪtɪŋgeɪl]
Only	**overhead**	**the**	**sweet**	**nightingale**
仅有的	开销	这	甜的	夜莺

只有头顶上方传来甜美的夜莺声

['evə(r)]	[sæŋ]	[mɔː(r)]	[swiːt]	[æz; əz][ðə; ði]	[deɪ]	[maɪt]	[feɪl]	,
Ever	**sang**	**more**	**sweet**	**as**	**the**	**day**	**might**	**fail**	**,**
曾经	唱	更多的	甜的	作为	这	天	可能	失败	,

即使白昼即将逝去，歌声也依然甜美动人。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'lɪziən] [tʃɑ:nt]
And **snatches** **of** **its** **Elysian** **chant**
和 抢夺 的 它是 极乐世界 咏

还有它那极乐世界的圣歌片段

[wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt] . [-]
Were **mixed** **with** **the** **dreams** **of** **the** **Sensitive** **Plant** **.** **[** **33** **]**
是 混合 和 这 梦境 的 这 敏感的 植物 . [-]

与含羞草的梦境交织在一起。[33]

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst]
The **Sensitive** **Plant** **was** **the** **earliest**
这 敏感的 植物 曾是 这 最早

含羞草是最早的

[ʌp] - ['gæðəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][rest] ;
Up **-** **gathered** **into** **the** **bosom** **of** **rest** **;**
向上 - 聚集 进入 这 怀 的 休息 ;

归于安息的怀抱;

[ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'laɪt] ,
A **sweet** **child** **weary** **of** **its** **delight** **,**
一个 甜的 孩子 厌倦 的 它是 喜 ,

一个厌倦了快乐的孩子,

[ðə; ði] ['fi:blɪst] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]
The **feeblest** **and** **yet** **the** **favourite**
这 最虚弱 和 然而 这 最喜欢的

最弱小,却又最受宠爱

['kreɪdld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [naɪt] . [-]
Cradled **within** **the** **embrace** **of** **night** **.** **[** **34** **]**
摇篮 之内 这 拥抱 的 夜晚 . [-]

沐浴在夜色的怀抱中。[34]

['sekənd] [pɑ:t]
SECOND **PART**
第二 部分

第二部分

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [swi:t] [pleɪs] ,
There **was** **a** **Power** **in** **this** **sweet** **place** **,**
那里 曾是 一个 力量 在 这 甜的 地方 ,

这个美好的地方蕴藏着一股力量。

[æn; ən] [i:v] [ɪn] [ðɪs] ['i:dn] ; [ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [greɪs]
An **Eve** **in** **this** **Eden** **;** **a** **ruling** **grace**
一个 前夕 在 这 伊甸园 ; 一个 裁决 优雅

伊甸园中的夏娃;一种统治的恩典

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] , [dɪd] [ðeɪ] ['weɪkən][ɔ:(r)] [dri:m] ,
Which **to** **the** **flowers** **,** **did** **they** **waken** **or** **dream** **,**
哪个 到 这 花朵 , 做过 他们 唤醒 或者 梦 ,

对花朵而言,它们是醒来还是做梦?

[wɒz; wəz][æz; əz][gɒd][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɑːri] [skiːm] . [-]
Was as God is to the starry scheme . [35]
曾是 作为 上帝 是 到 这 繁星 方案 . [-]

就像上帝之于星空计划一样。[35]

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,
A Lady , the wonder of her kind ,
一个 女士 , 这 想知道 的 她 种类 ,

一位女士，她这一类中的奇迹，

[huːz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ʌp'bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] [maɪnd]
Whose form was upborne by a lovely mind
谁 形式 曾是 向上 经过 一个 迷人的 头脑

她的身形由一颗美丽的心灵支撑着。

[wɪtʃ] , [dai'leit, di-] , [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ænd; ənd] ['məʊʃn]
Which , dilating , had moulded her mien and motion
哪个 , 扩张 , 有 模制 她 面容 和 运动

扩张后的她，改变了她的容貌和举止。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['flaʊə(r)][ʌn'foʊldɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ,
Like a sea - flower unfolded beneath the ocean ,
喜欢 一个 海 - 花 展开 下面 这 海洋 ,

如同海底盛开的海花，

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[tend] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] :
Tended the garden from morn to even :
倾向于 这 花园 从 早晨 到 甚至 :

从早到晚照料花园:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪtɪər] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌb'luːnə] ['hev(ə)n] ,
And the meteors of that sublunar Heaven ,
和 这 流星 的 那 月下 天堂 ,

还有那月下天体的流星，

[laɪk] [ðə; ðɪ][læmps][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] [wen] [naɪt] [wɔːks] [fɔːθ] ,
Like the lamps of the air when night walks forth ,
喜欢 这 灯 的 这 空气 什么时候 夜晚 散步 前进 ,

如同夜幕降临时空中的灯火，

[lɑːft] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ! [-]
Laughed round her footsteps up from the Earth ! [36]
笑了 圆形的 她 脚步声 向上 从 这 地球 ! [-]

她从大地升起，发出阵阵笑声！[36]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kəm'pænjən][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [reɪs] ,
She had no companion of mortal race ,
她 有 不 伴侣 的 凡人 种族 ,

她没有凡人同伴，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [breθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['flʌʃɪŋ] [feɪs]

But	her	tremulous	breath	and	her	flushing	face
但	她	颤抖的	气息	和	她	冲洗	脸

但她颤抖的呼吸和涨红的脸

[təʊld] , [waɪlst] [ðə; ði] [mɔːn] [kɪst] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Told	,	whilst	the	morn	kissed	the	sleep	from	her	eyes	,
讲述	,	而	这	早晨	亲吻	这	睡觉	从	她	眼睛	,

当晨曦拂去她眼中的睡意时，她听了这番话。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['slʌmbə(r)][ðæn; ðən]['pærədaɪs] :

That	her	dreams	were	less	slumber	than	Paradise	:
那	她	梦境	是	较少的	睡眠	比	天堂	:

她的梦境与其说是睡眠，不如说是天堂：

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [seɪk]

As	if	some	bright	Spirit	for	her	sweet	sake
作为	如果	一些	明亮的	精神	为了	她	甜的	清酒

仿佛是某个光明的神灵为了她甜美的缘故

[hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] ['hev(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪk] ,

Had	deserted	Heaven	while	the	stars	were	awake	,
有	荒凉的	天堂	尽管	这	明星	是	醒	,

当群星尚醒之时，他已弃天而去。

[æz; əz] [ɪf] [jet] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ,

As	if	yet	around	her	he	lingering	were	,
作为	如果	然而	大约	她	他	挥之不去的	是	,

仿佛他仍然徘徊在她身边，

[ðəʊ] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [kən'siːld] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . [-]

Though	the	veil	of	daylight	concealed	him	from	her	.	[	37	]
尽管	这	面纱	的	日光	暗	他	从	她	.	[	-	]

虽然日光遮蔽了她，使他无法被她看到。[37]

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[hɜː(r); hə(r)][step] [siːmd] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ;

Her	step	seemed	to	pity	the	grass	it	prest	;
她	步	似乎	到	遗憾	这	草	它	牧师	;

她的步伐似乎带着对所倚靠的青草的怜悯；

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

You	might	hear	by	the	heaving	of	her	breast	,
你	可能	听到	经过	这	起伏	的	她	胸部	,

你或许能从她胸口的起伏中听出来，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]

That	the	coming	and	going	of	the	wind
那	这	未来	和	去	的	这	风

风的来去

[brɔːt] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][ænd; ənd] [left] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .

Brought	pleasure	there	and	left	passion	behind	.
带来	乐趣	那里	和	左边	热情	在后面	.

给那里带来了快乐，却留下了激情。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ænd; ənd][weərˈevə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈeəri] [ˈfʊtstep] [trɒd] ,
And **wherever** **her** **airy** **footstep** **trod** **,**
和 无论 她 轻盈的 脚步 践踏 ,

她轻盈的脚步所到之处，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪlɪŋ] [heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgrɑːsi] [sɒd]
Her **trailing** **hair** **from** **the** **grassy** **sod**
她 尾随 头发 从 这 草丛 草皮

她的头发从草地上垂落下来

[ɪˈreɪzd] [ɪts] [laɪt] [ˈvestɪdʒ] , [wɪð] [ˈʃædəʊi] [swiːp] ,
Erased **its** **light** **vestige** **,** **with** **shadowy** **sweep** **,**
已擦除 它是 光 痕迹 , 和 阴暗的 扫 ,

用阴影抹去了它那淡淡的痕迹，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [stɔːm] [ˈor] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [griːn] [diːp] . [-]
Like **a** **sunny** **storm** **o'er** **the** **dark** **green** **deep** **.** **[** **38** **]**
喜欢 一个 阳光明媚 风暴 超过 这 黑暗的 绿色的 深的 . [-]

就像阳光普照的暴风雨席卷了深绿色的深渊。[38]

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ] [daʊt] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv][ðæt][ˈgɑːd(ə)n] [swiːt]
I **doubt** **not** **the** **flowers** **of** **that** **garden** **sweet**
我 怀疑 不是 这 花朵 的 那 花园 甜的

我毫不怀疑那花园里的花朵是甜美的。

[riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [fiːt] ;
Rejoiced **in** **the** **sound** **of** **her** **gentle** **feet** **;**
欣喜若狂 在 这 声音 的 她 温和的 脚 ;

听到她轻柔的脚步声，我感到无比欣喜；

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðeɪ] [felt][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ðæt] [keɪm]
I **doubt** **not** **they** **felt** **the** **spirit** **that** **came**
我 怀疑 不是 他们 毛毡 这 精神 那 来了

我毫不怀疑他们感受到了那降临的神灵。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)] [freɪm] .
From **her** **glowing** **fingers** **through** **all** **their** **frame** **.**
从 她 发光 手指 通过 全部 他们的 框架 .

从她闪亮的手指到他们整个身体。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ʃiː; ʃi]['sprɪŋk(ə)ld] [braɪt] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːm]
She **sprinkled** **bright** **water** **from** **the** **stream**
她 撒上 明亮的 水 从 这 溪流

她从溪流中洒下明亮的水。

[ɒn] [ðəʊz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][feɪnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [biːm] ;
On **those** **that** **were** **faint** **with** **the** **sunny** **beam** **;**
在 那些 那 是 头晕的 和 这 阳光明媚 光束 ;

在那些被阳光照射得有些昏暗的人身上；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['flaʊəz]
And **out** **of** **the** **cups** **of** **the** **heavy** **flowers**
和 出去 的 这 杯子 的 这 重的 花朵

从沉重的花朵杯中流出

[ʃi:; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['ʃaʊərz] . [-]
She **emptied** **the** **rain** **of** **the** **thunder** **showers** **.** **[** **39** **]**
她 清空 这 雨 的 这 雷 淋浴 . [-]

她倾泻了雷雨。[39]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendə(r)] [hændz] ,
She **lifted** **their** **heads** **with** **her** **tender** **hands** **,**
她 抬起 他们的 头部 和 她 投标 双手 ,

她用温柔的双手抬起他们的头，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɒdz] [ænd; ənd] ['əʊziə(r)] [bændz] ;
And **sustained** **them** **with** **rods** **and** **osier** **bands** **;**
和 持续 他们 和 杆 和 柳条 乐队 ;

并用棍棒和柳条带支撑他们；

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənts] [ʃi:; ʃi]
If **the** **flowers** **had** **been** **her** **own** **infants** **she**
如果 这 花朵 有 到过 她 自己的 婴儿 她

如果这些花是她自己的孩子.....

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nə:s] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)] ['tendəli] .
Could **never** **have** **nursed** **them** **more** **tenderly** **.**
可以 绝不 有 护理 他们 更多的 温柔地 .

我从未如此温柔地照顾过他们。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['kɪlɪŋ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [wərmz] ,
And **all** **killing** **insects** **and** **gnawing** **worms** **,**
和 全部 杀 昆虫 和 啃咬 蠕虫 ,

以及所有致命的昆虫和啃噬生命的蠕虫，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [əb'si:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [fɔ:mz] ,
And **things** **of** **obscene** **and** **unlovely** **forms** **,**
和 事物 的 猥亵 和 不可爱 表格 ,

以及那些淫秽丑陋的东西，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [wʊf] ,
She **bore** **in** **a** **basket** **of** **Indian** **woof** **,**
她 钻孔 在 一个 篮子 的 印度 纬 ,

她提着一篮子印度羊毛，

['ɪntu:] [ðə; ði] [rʌf] [wʊdz] [fɑ:(r)] [ə'lu:f] , [-]
Into **the** **rough** **woods** **far** **aloof** **,** **[** **40** **]**
进入 这 粗糙的 树林 远的 超然 , [-]

进入遥远而荒凉的树林[40]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ɒv; əv] [græs] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] [fʊl] ,
In a basket , of grasses and wild flowers full ,
在 一个 篮子 , 的 草 和 荒野 花朵 满的 ,

篮子里装满了青草和野花，

[ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][hændz][kʊd; kəd] [pʊl]
The freshest her gentle hands could pull
这 最新鲜的 她 温和的 双手 可以 拉

她温柔的双手能抽出的最新鲜的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['bænɪʃt] ['ɪnsekts] ,
For the poor banished insects ,
为了 这 贫穷的 被放逐 昆虫 ,

对于那些被驱逐的可怜昆虫来说，

[huːz] [ɪn'tent] ,
whose intent ,
谁 意图 ,

其意图是，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪl] , [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Although they did ill , was innocent .
虽然 他们 做过 患病的 , 曾是 清白的 .

虽然他们做了坏事，但他们是无辜的。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːmˌlaɪk] [ɪ'femərɪs]
But the bee and the beamlike ephemeris
但 这 蜜蜂 和 这 光束状 星历表

但是蜜蜂和光束状的星历表

[huːz] [pɑːθ][ɪz][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] , [ænd; ənd][sɒft] [mɔːθs] [ðæt] [kɪs]
Whose path is the lightning's , and soft moths that kiss
谁 小路 是 这 闪电 , 和 柔软的 蛾子 那 吻

闪电的轨迹，以及轻柔亲吻的飞蛾，都属于谁的轨迹?

[ðə; ði] [swiːt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [hɑːm] [nɒt] , [dɪd][ʃiː; ʃi]
The sweet lips of the flowers , and harm not , did she
这 甜的 嘴唇 的 这 花朵 , 和 伤害 不是 , 做过 她

花朵甜美的唇瓣，她没有伤害任何人。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] ['eɪndʒəls][biː; bi] . [-]
Make her attendant angels be . [41]
制作 她 服务员 天使 是 . [-]

让她的侍从天使们出现。[41]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ˌænti'neɪt(ə)l] [tuːm] ,
And many an antenatal tomb ,
和 许多 一个 产前 墓 ,

还有许多产前墓穴，

[weə(r)] ['bʌtəflaɪz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,
Where butterflies dream of the life to come ,
在哪里 蝴蝶 梦 的 这 生活 到 来 ,

蝴蝶在梦中憧憬着未来的生活

[ʃiː; ʃi] [left] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [dɑːk]
She left clinging round the smooth and dark
她 左边 依恋 圆形的 这 光滑的 和 黑暗的

她依偎着光滑而黑暗的身影离开了。

[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊdərəs] ['siːdə(r)] [bɑːk] .
Edge of the odorous cedar bark .
边缘 的 这 有气味的 雪松 吠 .

香柏树皮的边缘。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðɪs] [f'eəɹəst] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [sprɪŋ]
This fairest creature from earliest spring
这 最公平 生物 从 最早 春天

这是最早春天里最美丽的生物

[ðʌs] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ministə]
Thus moved through the garden ministering
因此 已搬 通过 这 花园 服侍

于是，他穿过花园，开始服侍。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [taɪd] ,
All the sweet season of summer tide ,
全部 这 甜的 季节 的 夏天 潮 ,

夏日潮汐的甜蜜季节，

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][fɜːst] [liːf] [lʊkt] [braʊn] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ! [-]
And ere the first leaf looked brown — she died ! [42]
和 埃雷 这 第一的 叶子 看起来 棕色的 — 她 死亡 ! [-]

第一片叶子还没变黄，她就去世了！[42]

[θɜːd] [pɑːt]
THIRD PART
第三 部分

第三部分

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][feə(r)] ,
Three days the flowers of the garden fair ,
三 天 这 花朵 的 这 花园 公平的 ,

花园花卉展为期三天，

[laɪk] [stɑːz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ə'weɪkənd] , [wɜː(r); wə(r)] ,
Like stars when the moon is awakened , were ,
喜欢 明星 什么时候 这 月亮 是 觉醒 , 是 ,

就像月亮苏醒时繁星闪烁一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - , [eə(r)] ['luːmɪnəs]
Or the waves of Baiæ , ere luminous
或者 这 波浪 的 - , 埃雷 发光的

或拜埃的波浪，在光明之前

[ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] . [-]
She floats up through the smoke of Vesuvius . [43]
她 浮标 向上 通过 这 抽烟 的 维苏威火山 . [-]

她从维苏威火山的烟雾中升起。[43]

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt]
And **on** **the** **fourth** **,** **the** **Sensitive** **Plant**
和 在 这 第四 , 这 敏感的 植物

第四种植物是含羞草。

[felt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʃɑːnt] ,
Felt **the** **sound** **of** **the** **funeral** **chant** **,**
毛毡 这 声音 的 这 葬礼 呗 ,

听到了葬礼的吟唱声，

[ænd; ənd][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] , ['hevi] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
And **the** **steps** **of** **the** **bearers** **,** **heavy** **and** **slow** **,**
和 这 步骤 的 这 持有者 , 重的 和 慢的 ,

抬货人的脚步沉重而缓慢，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [diːp] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
And **the** **sobs** **of** **the** **mourners** **deep** **and** **low** **;**
和 这 啜泣 的 这 哀悼者 深的 和 低的 ;

哀悼者们发出低沉而凄厉的啜泣声；

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ðə; ði] ['wɪəri] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [breθ] ,
The **weary** **sound** **and** **the** **heavy** **breath** **,**
这 厌倦 声音 和 这 重的 气息 ,

疲惫的声音和沉重的呼吸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['məuʃənz][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [deθ] ,
And **the** **silent** **motions** **of** **passing** **death** **,**
和 这 沉默的 运动 的 通过 死亡 ,

还有死亡悄无声息的消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] , [kəʊld] , [ə'presɪv] , [ænd; ənd][dæŋk] ,
And **the** **smell** **,** **cold** **,** **oppressive** **,** **and** **dank** **,**
和 这 闻 , 寒冷的 , 压迫性的 , 和 dank ,

还有那股气味，冰冷、压抑、潮湿。

[sent] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [plæŋk] ; [-]
Sent **through** **the** **pores** **of** **the** **coffin** **plank** **;** **[** **44** **]**
发送 通过 这 毛孔 的 这 棺材 板 ; [-]

通过棺材板的孔隙传递；[44]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] [dɑːk] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ,
The **dark** **grass** **,** **and** **the** **flowers** **among** **the** **grass** **,**
这 黑暗的 草 , 和 这 花朵 之中 这 草 ,

深色的草，以及草丛中的花朵，

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [pɑːs] ;
Were **bright** **with** **tears** **as** **the** **crowd** **did** **pass** **;**
是 明亮的 和 眼泪 作为 这 人群 做过 经过 ;

人群经过时，他们眼中闪烁着泪光；

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪz] [ðə; ði][wɪnd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [təʊn] ,

From	their	sighs	the	wind	caught	a	mournful	tone	,
从	他们的	叹息	这	风	捕捉	一个	悲哀	语气	,

风从他们的叹息中捕捉到了一丝哀伤的音调。

[ænd; ənd] [seɪt] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [grəʊn][fɔ:(r); fə(r)][grəʊn] .

And	sate	in	the	pines	,	and	gave	groan	for	groan	.
和	沙特	在	这	松树	,	和	给予	呻吟	为了	呻吟	.

他们坐在松树上，互相呻吟。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [wʌns][feə(r)] , [bɪ'keɪm] [kəʊld][ænd; ənd][faʊl] ,

The	garden	,	once	fair	,	became	cold	and	foul	,
这	花园	,	一次	公平的	,	成为	寒冷的	和	犯规	,

花园原本美丽，如今却变得阴冷污秽。

[laɪk] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪts][səʊl] ;

Like	the	corpse	of	her	who	had	been	its	soul	;
喜欢	这	尸体	的	她	WHO	有	到过	它是	灵魂	;

就像她那具曾是它灵魂的尸体；

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:st][wɒz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sli:p] ,

Which	at	first	was	lovely	as	if	in	sleep	,
哪个	在	第一的	曾是	迷人的	作为	如果	在	睡觉	,

起初感觉很美好，就像在梦中一样。

[ðen] ['sləʊli] [tʃeɪndʒd] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə; eɪ] [hi:p]

Then	slowly	changed	,	till	it	grew	a	heap
然后	缓慢地	已更改	,	直到	它	生长	一个	堆

然后慢慢地变化，直到它变成了一堆。

[tu:; tə] [meɪk] [men]['tremb(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] [wi:p] . [-]

To	make	men	tremble	who	never	weep	.	[	45	]
到	制作	男人	颤抖	WHO	绝不	哭泣	.	[	-	]

让从不哭泣的人也感到恐惧。[45]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX

xlix

第四十九

[swɪft] ['sʌmə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:təm] [fləʊd] ,

Swift	summer	into	the	autumn	flowed	,
迅速	夏天	进入	这	秋天	流动	,

夏日转瞬即逝，秋天悄然来临。

[ænd; ənd][frɒst][ɪn][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [rəʊd] ,

And	frost	in	the	mist	of	the	morning	rode	,
和	霜	在	这	薄雾	的	这	早晨	骑	,

晨雾中霜花飘荡，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [lʊkt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,

Though	the	noonday	sun	looked	clear	and	bright	,
尽管	这	午	太阳	看起来	清除	和	明亮的	,

虽然正午的阳光看起来晴朗明亮，

['mɒkɪŋ] [ðə; ði][spɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] [naɪt] .

Mocking	the	spoil	of	the	secret	night	.
嘲讽	这	剧透	的	这	秘密	夜晚	.

嘲笑秘密之夜的战利品。

[el]
L
L

L

[ðə; ðiː][rəʊz] [liːvz] , [laɪk] [fleɪks] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [snəʊ] ,
The rose leaves , like flakes of crimson snow ,
这 玫瑰 树叶 , 喜欢 薄片 的 赤红 雪 ,

玫瑰的叶子，像一片片绯红的雪花，

[peɪvd] [ðə; ðiː] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [mɒs] [bɪ'ləʊ] .
Paved the turf and the moss below .
铺砌路面 这 草皮 和 这 苔藓 以下 .

铺平了草皮和下面的苔藓。

[ðə; ðiː] ['lɪliz] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][wɒn] ,
The lilies were drooping , and white , and wan ,
这 百合花 是 下垂 , 和 白色的 , 和 万 ,

百合花耷拉着，花色发白，黯淡无光。

[laɪk] [ðə; ðiː] [hed] [ænd; ənd][ðə; ðiː][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] . [-]
Like the head and the skin of a dying man . [46]
喜欢 这 头 和 这 皮肤 的 一个 垂死 男人 . [-]

就像垂死之人的头和皮肤。[46]

[liː]
LI
李

李

[ænd; ənd]['ɪndiən][plɑːnts] , [ɒv; əv] [sent] [ænd; ənd][hjuː]
And Indian plants , of scent and hue
和 印度 植物 , 的 香味 和 色调

还有印度的植物，香气和色彩

[ðə; ðiː] ['swiːtɪst] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fed] [ɒn] [djuː] ,
The sweetest that ever were fed on dew ,
这 最甜美的 那 曾经 是 美联储 在 露 ,

以露水为食的最甜美的生物，

[liːf] ['ɑːftə(r)] [liːf] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
Leaf after leaf , day after day ,
叶子 后 叶子 , 天 后 天 ,

一片接一片，日复一日

[wɜː(r); wə(r)] [mæst] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɒmən] [kleɪ] .
Were massed into the common clay .
是 大量 进入 这 常见的 黏土 .

被混入普通黏土中。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [liːvz] , [braʊn] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [red] ,
And the leaves , brown , yellow , and grey , and red ,
和 这 树叶 , 棕色的 , 黄色的 , 和 灰色的 , 和 红色的 ,

还有那些棕色、黄色、灰色和红色的叶子，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ded] ,
And white with the whiteness of what is dead ,
和 白色的 和 这 白人 的 什么 是 死的 ,

洁白如死物，一片洁白。

[laɪk] [truːps] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɒn][ðə; ði][draɪ][wɪnd][pɑːst] ;
Like troops of ghosts on the dry wind past ;
喜欢 军队 的 鬼魂 在 这 干燥 风 过去的 ;

如同成群的幽灵乘着干燥的风飘逝;

[ðeə(r)] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [ðə; ði][bɜːdz] [ə'gɑːst] . [-]
Their whistling noise made the birds aghast . [47]
他们的 吹口哨 噪音 制成 这 鸟类 惊愕 . [-]

它们的哨声惊动了鸟儿。[47]

[liː]
LIII
liii

LIII

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌsti] [wɪndz; waɪndz] [weɪkt] [ðə; ði] [siːdz]
And the gusty winds waked the wingèd seeds
和 这 阵风 风 醒来 这 有翼的 种子

狂风惊醒了带翅膀的种子。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] ['ʌgli] [wiːdz] ,
Out of their birthplace of ugly weeds ,
出去 的 他们的 出生地 的 丑陋的 杂草 ,

从它们丑陋杂草的诞生地,

[tɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊərz] [stem] ,
Till they clung round many a sweet flower's stem ,
直到 他们 紧紧抓住 圆形的 许多 一个 甜的 花朵 干 ,

直到它们依附在许多芬芳花朵的茎秆上,

[wɪtʃ] [rɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Which rotted into the earth with them .
哪个 腐烂的 进入 这 地球 和 他们 .

它们和它们一起腐烂入土。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bluːmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvjələt]
The water - blooms under the rivulet
这 水 - 花朵 在下面 这 溪流

小溪下的水生植物

[fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] ;
Fell from the stalks on which they were set ;
费尔 从 这 茎 在 哪个 他们 是 放 ;

从它们所依附的茎秆上掉落下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ediːz] [drəʊv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And the eddies drove them here and there ,
和 这 涡流 驾驶 他们 这里 和 那里 ,

涡流将它们吹向四面八方。

[æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] . [-]
As the winds did those of the upper air . [48]
作为 这 风 做过 那些 的 这 上 空气 . [-]

就像高空的风一样。[48]

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [stɔːks]

Then	the	rain	came	down	,	and	the	broken	stalks
然后	这	雨	来了	向下	,	和	这	破碎的	茎

然后雨下了起来，折断的茎秆

[wɜː(r); wə(r)] [bent] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːks] ;

Were	bent	and	tangled	across	the	walks	;
是	弯曲	和	纠缠不清	穿过	这	散步	;

它们弯曲缠绕在人行道上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['pærəsaɪt] ['baʊəz]

And	the	leafless	network	of	parasite	bowers
和	这	无叶	网络	的	寄生虫	鲍尔斯

还有那无叶的寄生凉亭网络

[mæst] ['ɪntuː]['ruːɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] ['flaʊəz] .

Massed	into	ruin	;	and	all	sweet	flowers	.
大量	进入	废墟	;	和	全部	甜的	花朵	.

化为废墟；以及所有美好的花朵。

[ˌɛl'viː'aɪ]

LVI

lvi

左心室

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ,

Between	the	time	of	the	wind	and	the	snow	,
之间	这	时间	的	这	风	和	这	雪	,

在风雪交加之时，

[ɔːl] ['ləuðli] [wiːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ,

All	loathliest	weeds	began	to	grow	,
全部	最令人厌恶的	杂草	开始	到	生长	,

各种最令人厌恶的杂草开始生长，

[huːz] [kɔːs] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [splæʃt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [spek]

Whose	coarse	leaves	were	splashed	with	many	a	speck
谁	粗	树叶	是	溅起	和	许多	一个	斑点

它的粗糙叶片上溅满了许多斑点

[laɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sneɪks] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊdz] [bæk] . [-]

Like	the	water	-	snake's	belly	and	the	toad's	back	.	[	49	]
喜欢	这	水	-	蛇的	腹部	和	这	蟾蜍的	后退	.	[	-	]

就像水蛇的肚子和蟾蜍的背。[49]

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII

lvii

第五十七

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['netlz] , [ænd; ənd] ['dɑːnəl] [ræŋk] ,

And	thistles	,	and	nettles	,	and	darnels	rank	,
和	蓟	,	和	荨麻	,	和	毒麦	秩	,

蓟、荨麻和毒麦长势旺盛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd] ['henbeɪn] , [ænd; ənd] ['hemlɒk] [dæŋk] ,

And	the	dock	,	and	henbane	,	and	hemlock	dank	,
和	这	码头	,	和	莽	,	和	铁杉	dank	,

还有码头、天仙子和潮湿的毒芹，

[stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ʃæŋk] ,

Stretched	out	its	long	and	hollow	shank	,
拉伸	出去	它是	长的	和	空洞的	小腿	,

伸长它那又长又空心的柄，

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ðə; ði][eə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ded] [wɪnd] [stæŋk] .

And	stifled	the	air	till	the	dead	wind	stank	.
和	窒息	这	空气	直到	这	死的	风	臭	.

空气变得污浊不堪，死气沉沉的风都散发着恶臭。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ænd; ənd][plɑːnts] , [æt; ət] [huːz] [nems] [ðə; ði] [vɜːs] [fiːlz] [ləʊθ] ,

And	plants	,	at	whose	names	the	verse	feels	loath	,
和	植物	,	在	谁	姓名	这	诗	感觉	厌恶	,

而那些诗歌对它们的名字感到厌恶的植物，

[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ʌndəgrəʊθ] ,

Filled	the	place	with	a	monstrous	undergrowth	,
已填	这	地方	和	一个	滔天	灌木丛	,

这里长满了茂密的灌木丛，

['prɪkli] , [ænd; ənd] ['pʌlpəs] , [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Prickly	,	and	pulpous	,	and	blistering	,	and	blue	,
带刺的	,	和	肉质	,	和	起泡	,	和	蓝色的	,

带刺的，多汁的，起水泡的，呈蓝色的

['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [stɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [djuː] . [-]

Livid	,	and	starred	with	a	lurid	dew	.	[	50	]
铁青	,	和	星形	和	一个	骇人的	露	.	[	-	]

鲜红，并带有鲜艳的露珠。[50]

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[ænd; ənd]['ægərɪks][ænd; ənd]['fʌŋgiː] , [wɪð] ['mɪldjuː] [ænd; ənd] [məʊld]

And	agarics	and	fungi	,	with	mildew	and	mould
和	伞菌	和	真菌	,	和	霉菌	和	模具

还有伞菌和真菌，以及霉菌和霉变。

['stɑːtɪd] [laɪk] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][wet] [graʊnd] [kəʊld] ;

Started	like	mist	from	the	wet	ground	cold	;
开始	喜欢	薄雾	从	这	湿的	地面	寒冷的	;

起初像潮湿地面升起的薄雾般寒冷；

[peɪl] , ['fleʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [ded]

Pale	,	fleshy	,	as	if	the	decaying	dead
苍白	,	肉质的	,	作为	如果	这	腐烂的	死的

苍白、肉乎乎的，仿佛腐烂的死者

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [grəʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['ænɪmeɪtɪd] !

With	a	spirit	of	growth	had	been	animated	!
和	一个	精神	的	生长	有	到过	动画	!

增长的活力被激发了出来！

[ˌɛl'ɛks]

LX

LX

LX

[ðeə(r)] [mɒs] [rɔtid] [ɒf] [ðem; ðəm] , [fleɪk] [baɪ] [fleɪk] ,

Their	moss	rotted	off	them	,	flake	by	flake	,
他们的	苔藓	腐烂的	离开	他们	,	薄片	经过	薄片	,

它们身上的苔藓一片片地腐烂脱落。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [stɔːk] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [steɪk] ,
Till **the** **thick** **stalk** **stuck** **like** **a** **murderer's** **stake** **,**
直到 这 厚的 茎 卡住 喜欢 一个 凶手的 赌注 ,

直到那粗壮的茎秆像凶手的木桩一样钉在地上，

[weə(r)] [rægz] [ɒv; əv] [luːs] [fleʃ] [jet] ['tremb(ə)l] [ɒn] [haɪ] ,
Where **rags** **of** **loose** **flesh** **yet** **tremble** **on** **high** **,**
在哪里 破布 的 松动的 肉 然而 颤抖 在 高的 ,

那里，松散的血肉碎片仍在高处颤抖，

[in'fekt] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['wɒndə(r)] [baɪ] . [-]
Infecting **the** **winds** **that** **wander** **by** **.** **[** **51** **]**
感染 这 风 那 漫步 经过 . [-]

感染飘过的风。[51]

[ˌɛl'ɛks'aɪ]
LXI
lxi

LXI

[spɔːn] , [wiːdz] , [ænd; ənd] [fɪlθ] , [ə; eɪ] ['leprəs] [skʌm] ,
Spawn **,** **weeds** **,** **and** **filth** **,** **a** **leprous** **scum** **,**
生成 , 杂草 , 和 污秽 , 一个 麻风病 浮渣 ,

卵、杂草和污秽，一群麻风病患者，

[meɪd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪvjələt] [θɪk] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Made **the** **running** **rivulet** **thick** **and** **dumb** **,**
制成 这 跑步 溪流 厚的 和 哑的 ,

使潺潺溪流变得粗而沉闷，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['aʊtlet] [flægz] [hjuːdʒ] [æz; əz] [steɪks]
And **at** **its** **outlet** **flags** **huge** **as** **stakes**
和 在 它是 出路 旗帜 巨大的 作为 赌注

而它的出口处则挂着巨大的旗帜，赌注也很大。

[dæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ruːts] ['nɒtɪd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] - [sneɪks] .
Dammed **it** **up** **with** **roots** **knotted** **like** **water** **-** **snakes** **.**
被水坝 它 向上 和 根 打结的 喜欢 水 - 蛇 .

用盘根错节的树根将其堵住，树根像水蛇一样缠绕在一起。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
And **hour** **by** **hour** **,** **when** **the** **air** **was** **still** **,**
和 小时 经过 小时 , 什么时候 这 空气 曾是 仍然 ,

一小时又一小时，当空气静止不动时，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kɪl] :
The **vapours** **arose** **which** **have** **strength** **to** **kill** **:**
这 蒸汽 出现 哪个 有 力量 到 杀 :

升起的烟雾具有致命的威力：

[æt; ət] [mɔːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [felt] ,
At **morn** **they** **were** **seen** **,** **at** **noon** **they** **were** **felt** **,**
在 早晨 他们 是 已见 , 在 中午 他们 是 毛毡 ,

早晨能看到它们，中午能感觉到它们。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːknəs] [nəʊ] [stɑː(r)] [kʊd; kəd] [melt] . [-]
At **night** **they** **were** **darkness** **no** **star** **could** **melt** **.** **[** **52** **]**
在 夜晚 他们 是 黑暗 不 星星 可以 熔化 . [-]

夜晚，那里一片漆黑，没有一颗星星能够融化。[52]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['mitɪər] [frɒm; frəm] [spreɪ] [tu:; tə] [spreɪ]
And **unctuous** **meteors** **from** **spray** **to** **spray**
和 油润的 流星 从 喷 到 喷

以及从喷雾到喷雾的油腻流星

[krept] [ænd; ənd] [flit] [ɪn] [brɔ:d] ['nu:ndeɪ]
Crept **and** **flitted** **in** **broad** **noonday**
悄悄地爬 和 飞掠 在 广阔 午

在正午时分悄悄潜行、飞掠而过

[ˌʌn'si:n] ; ['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'lɪt]
Unseen **;** **every** **branch** **on** **which** **they** **alit**
看不见 ; 每一个 分支 在 哪个 他们 一

看不见；它们栖息的每一根树枝

[baɪ][ə; eɪ] ['venəməs] [blaɪt] [wɒz; wəz] [bɜ:nd] [ænd; ənd][bɪt] .
By **a** **venomous** **blight** **was** **burned** **and** **bit** **.**
经过 一个 有毒 枯萎病 曾是 烧伤 和 少量 .

被剧毒的瘟疫灼伤和咬伤。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:]
LXIV
lxiv

第六十四章

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑ:nt] , [laɪk][wʌn] [fə'bɪd] ,
The **Sensitive** **Plant** **,** **like** **one** **forbid** **,**
这 敏感的 植物 , 喜欢 一 禁止 ,

含羞草，就像一种禁忌，

[wept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [lɪd]
Wept **,** **and** **the** **tears** **within** **each** **lid**
哭泣 , 和 这 眼泪 之内 每个 盖

哭泣，眼睑里满是泪水。

[ɒv; əv][ɪts]['fəʊldɪd] [li:vz] [wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [gru:]
Of **its** **folded** **leaves** **which** **together** **grew**
的 它是 折叠 树叶 哪个 一起 生长

它折叠的叶子一起生长

[wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [blaɪt] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [glu:] . [-]
Were **changed** **to** **a** **blight** **of** **frozen** **glue** **.** **[** **53** **]**
是 已更改 到 一个 枯萎病 的 冷冻 胶水 . [-]

变成了冻结胶水的灾祸。[53]

[ˌɛl'ɛks'vi:]
LXV
六十五

六十五

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [li:vz] [su:n] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [su:n]
For **the** **leaves** **soon** **fell** **,** **and** **the** **branches** **soon**
为了 这 树叶 很快 跌倒 , 和 这 分支 很快

因为树叶很快落下，树枝也很快折断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

含羞草(The sensitive plant)
第2/2页

[baɪ][ðə; ði] ['hevi] [æks][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst][wɜː(r); wə(r)] [hjuːn] ;
By **the** **heavy** **axe** **of** **the** **blast** **were** **hewn** **;**
经过 这 重的 斧头 的 这 爆炸 是 凿 ;

被爆炸的重斧劈砍;

[ðə; ði][sæp] [ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [θruː] ['evri] [pɔː(r)]
The **sap** **shrank** **to** **the** **root** **through** **every** **pore**
这 树液 缩小 到 这 根 通过 每一个 孔隙

树液通过每一个毛孔收缩到根部。

[æz; əz] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] [biːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
As **blood** **to** **a** **heart** **that** **will** **beat** **no** **more** **.**
作为 血 到 一个 心 那 将要 打 不 更多的 .

如同血液流向一颗不再跳动的心脏。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] [keɪm] : [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪp] :
For **Winter** **came** **:** **the** **wind** **was** **his** **whip** **:**
为了 冬天 来了 : 这 风 曾是 他的 鞭 :

冬天来了，风成了他的鞭子。

[wʌn] ['tʃɒpi] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] :
One **choppy** **finger** **was** **on** **his** **lip** **:**
一 断断续续 手指 曾是 在 他的 唇 :

他一只粗糙的手指抵着嘴唇:

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði]['kætərækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
He **had** **torn** **the** **cataracts** **from** **the** **hills**
他 有 撕裂 这 白内障 从 这 丘陵

他从山上撕下了瀑布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [laɪk]['mænək(ə)lz] . [-]
And **they** **clanked** **at** **his** **girdle** **like** **manacles** **.** **[** **54** **]**
和 他们 叮当作响 在 他的 腰带 喜欢 手铐 . [-]

它们像手铐一样叮当作响地勒在他的腰带上。[54]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]
His **breath** **was** **a** **chain** **which** **without** **a** **sound**
他的 气息 曾是 一个 链 哪个 没有 一个 声音

他的呼吸像一条无声的锁链。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [baʊnd] ;
The **earth** **,** **and** **the** **air** **,** **and** **the** **water** **bound** **;**
这 地球 , 和 这 空气 , 和 这 水 边界 ;

大地、空气和水紧密相连;

[hiː; hi] [keɪm] , ['fɪəsli] ['drɪvn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θrəʊn]
He came , fiercely driven , in his chariot - throne
他 来了 , 激烈地 驱动 , 在 他的 战车 - 王座

他驾着战车宝座，气势汹汹地来了。

[baɪ][ðə; ði]['tenfəʊld][blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk][zəʊn]
By the tenfold blasts of the arctic zone
经过 这 十倍 爆炸 的 这 北极 区

北极地区的十倍寒流

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ðen] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,
Then the weeds which were forms of living death ,
然后 这 杂草 哪个 是 表格 的 活的 死亡 ,

然后是那些杂草，它们是活死人的形式，

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][frɒst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] :
Fled from the frost to the earth beneath :
逃亡 从 这 霜 到 这 地球 下面 :

逃离严寒，遁入大地:

[ðeə(r)] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [frɒm; frəm][frɒst]
Their decay and sudden flight from frost
他们的 衰变 和 突然 航班 从 霜

它们腐烂并突然逃离霜冻

[wɒz; wəz][bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊst] ! [-]
Was but like the vanishing of a ghost ! [55]
曾是 但 喜欢 这 消失 的 一个 鬼 ! [-]

就像鬼魂消失一样！[55]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt]
And under the roots of the Sensitive Plant
和 在下面 这 根 的 这 敏感的 植物

在含羞草的根部之下

[ðə; ði] [məʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmaɪs] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] ;
The moles and the dormice died for want ;
这 鼹鼠 和 这 睡鼠 死亡 为了 想 ;

鼹鼠和睡鼠因饥饿而死;

[ðə; ði][bɜ͗dz] [drɒpt] [stɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][eə(r)] ,
The birds dropped stiff from the frozen air ,
这 鸟类 掉落 僵硬的 从 这 冷冻 空气 ,

鸟儿们从冰冷的空气中僵直坠落。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['neɪkɪd][ænd; ənd][beə(r)] .
And were caught in the branches naked and bare .
和 是 捕捉 在 这 分支 裸 和 裸 .

他们赤身裸体地被困在树枝间。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[fɜːst] [ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['θɔːɪŋ] [reɪn] ,
First there came down a thawing rain ,
第一的 那里 来了 向下 一个 解冻 雨 ,

先是下了一场融雪雨，

[ænd; ənd][ɪts] [dʌl] [drɒps] [frəʊz] [ɒn][ðə; ði] [bau] [ə'gen] ,
And its dull drops froze on the boughs again ,
和 它是乏味的 滴 冻住了 在 这 树枝 再次 ,

它那暗淡的水滴再次冻结在树枝上。

[ðen] [ðeə(r)] [stiːmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [djuː]
Then there steamed up a freezing dew
然后 那里 蒸 向上 一个 冷冻 露

然后，那里升起了一层冰冷的露水。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔː] - [reɪn] [gruː] ; [-]
Which to the drops of the thaw - rain grew ; [56]
哪个 到 这 滴 的 这 解冻 - 雨 生长 ; [-]

它在融雪的雨滴中生长；[56]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['wɜːlwɪnd] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]
And a northern whirlwind , wandering about
和 一个 北方 旋风 , 漫游 关于

还有一股北方旋风，四处游荡

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [smelt] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [aʊt] ,
Like a wolf that had smelt a dead child out ,
喜欢 一个 狼 那 有 冶炼 一个 死的 孩子 出去 ,

就像一匹嗅到死孩气味的狼一样，

[ʃʊk] [ðə; ði] [bau] [ðʌs] ['leɪdn] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪf] ,
Shook the boughs thus laden , and heavy and stiff ,
震惊 这 树枝 因此 满载 , 和 重的 和 僵硬的 ,

摇晃着挂满枝头、沉重而僵硬的树枝，

[ænd; ənd] [snæpt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [grɪf] .
And snapped them off with his rigid griff .
和 啪啪 他们 离开 和 他的 死板的 格里夫 .

他龇牙咧嘴，厉声说道。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

七十二

[wen] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk]
When winter had gone and spring came back
什么时候 冬天 有 已消失 和 春天 来了 后退

冬去春来

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːfləs] [rek] ;
The Sensitive Plant was a leafless wreck ;
这 敏感的 植物 曾是 一个 无叶 破坏 ;

那株含羞草光秃秃的，只剩下一丛枯叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mændreɪk] , [ænd; ənd] ['təʊdstuːl] , [ænd; ənd] [dɒks] , [ænd; ənd] ['dɑːnəl] ,
But the mandrakes , and toadstools , and docks , and darnels ,
但 这 曼德拉草 , 和 毒菌 , 和 码头 , 和 毒麦 ,

但是曼陀罗、毒菌、牛蒡和毒芹，

[rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ruːɪnd] ['tʃɑːnəl] . [-]
Rose like the dead from their ruined charnels . [57]
玫瑰 喜欢 这 死的 从 他们的 毁坏 人葬台 . [-]

如同死者从废墟中复活一般。[57]

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [ɔː(r)] [ðæt]
Whether the Sensitive Plant , or that
无论 这 敏感的 植物 , 或者 那

无论是含羞草，还是其他什么植物

[wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bau] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sæt]
Which within its boughs like a spirit sat
哪个 之内 它是 树枝 喜欢 一个 精神 卫星

它的枝叶间仿佛栖息着一个精灵。

[eə(r)] [ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] [hæd; həd] [nəʊn] [dɪ'keɪ] ,
Ere its outward form had known decay ,
埃雷 它是 向外 形式 有 已知 衰变 ,

在其外表尚未腐朽之时，

[naʊ] [felt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] . [-]
Now felt this change , I cannot say . [58]
现在 毛毡 这 改变 , 我 不能 说 . [-]

现在我感觉到了这种变化，我说不出来。[58]

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

['weðə(r)] [ðæt] ['leɪdiz] ['dʒent(ə)l] [maɪnd]
Whether that lady's gentle mind
无论 那 女士的 温和的 头脑

这位女士的温柔心境

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [kəm'baɪnd]
No longer with the form combined
不 更长 和 这 形式 合并

不再与合并后的形式

[wɪtʃ] ['skætəd] [lʌv] , [æz; əz] [stɑːz] [duː; də] [lait] ,
Which scattered love , as stars do light ,
哪个 疏散 爱 , 作为 明星 做 光 ,

那散落的爱，如同繁星点点，

[faʊnd] ['sædnəs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [left] [dɪ'laɪt] ,
Found sadness , where it left delight ,
成立 悲伤 , 在哪里 它 左边 喜 ,

在欢乐消逝的地方，却发现了悲伤。

['el'eks'eksv'iː]
LXXV
七十五

七十五

[ai][deə(r)][nɒt] [ges] ; [bʌt; bət]
I dare not guess ; but
我 敢 不是 猜测 ; 但

我不敢猜测；但是

[ɪn] [ðɪs] [laɪf]
in this life
在 这 生活

今生

[ɒv; əv]['erə(r)] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][straɪf] ,
Of error , ignorance , and strife ,
的 错误 , 无知 , 和 冲突 ,

谬误、无知和纷争，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ,
Where nothing is , but all things seem ,
在哪里 没有什么 是 , 但 全部 事物 似乎 ,

那里空无一物，却又万物皆似。

[ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] , [-]
And we the shadows of the dream , [59]
和 我们 这 阴影 的 这 梦 , [-]

而我们，是梦的影子[59]

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [kriːd] , [ænd; ənd] [jet]
It is a modest creed , and yet
它 是 一个 谦虚的 信条 , 和 然而

这是一种朴素的信条，然而

['plez(ə)nt] [ɪf] [wʌn] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Pleasant if one considers it ,
令人愉快的 如果 一 考虑 它 ,

仔细想想，这倒也挺令人愉快的。

[tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [deθ] [ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi] ,
To own that death itself must be ,
到 自己的 那 死亡 本身 必须 是 ,

要真正理解死亡本身，就必须.....

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ] ['mɒkəri] .
Like all the rest , a mockery .
喜欢 全部 这 休息 , 一个 嘲讽 .

和其他所有东西一样，都是嘲弄。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[ðæt] ['gɑːd(ə)n] [swiːt] , [ðæt] ['leɪdi][feə(r)] ,
That garden sweet , that lady fair ,
那 花园 甜的 , 那 女士 公平的 ,

那美丽的花园，那位美丽的女士，

[ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['əudəz] [ðeə(r)] ,
And all sweet shapes and odours there ,
和 全部 甜的 形状 和 气味 那里 ,

那里充满了各种甜美的形状和香气。

[ɪn] [truːθ] [hæv; həv]['nevə(r)][pɑːst] [ə'weɪ] :
In truth have never past away :
在 真相 有 绝不 过去的 离开 :

事实上，他们从未去世：

- [tɪz] [wiː; wi] , - [tɪz]['aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [nɒt] [ðeɪ] . [-]
' Tis we , ' tis ours , are changed ; not they . [60]
- 的 我们 , - 的 我们的 , 是 已更改 ; 不是 他们 . [-]

是我们，是我们的，改变了；不是他们。[60]

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
For love , and beauty , and delight ,
为了 爱 , 和 美丽 , 和 喜 ,

为了爱、为了美、为了快乐，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [deθ] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] : [ðeə(r)] [maɪt]
There is no death nor change : their might
那里 是 不 死亡 也不 改变 : 他们的 可能

没有死亡，也没有变化：他们的力量

[ik'siːd] ['aʊə(r)]['ɔːrgənz] , [wɪtʃ] [ɪn'djʊə(r)]
Exceeds our organs , which endure
超过 我们的 器官 , 哪个 忍受

超出了我们能够承受的器官的承受能力

[nəʊ] [laɪt] , ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [əb'skjʊə(r)] .
No light , being themselves obscure .
不 光 , 存在 他们自己 朦胧 .

没有光线，它们本身也黯淡无光。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbrə]
London & Edinburgh
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神